

ΧΑΡΙΣΜΑ
Η Συμμετρία της Αρμονίας

CHARISMA
The Symmetry of Harmony

CHARISME
La Symétrie de l' Harmonie







ΑΜΑΕΟΣΤΟΙΧΙΑ-ΘΕΑΤΡΟ

ΤΟ ΤΡΕΝΟ ΣΤΟ ΡΟΥΦ

ΜΟΥΣΙΚΟ ΒΑΓΟΝΙ ORIENT EXPRESS

ΟΡΓΑΝΩΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΟΛΥΜΠΙΑΚΩΝ ΑΓΩΝΩΝ ΑΘΗΝΑ 2004

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΙΑ ΑΞΑΝΑ

ΧΑΡΙΣΜΑ Η Συμμετρία της Αρμονίας

στο πλαίσιο του Πολιτιστικού Προγράμματος ΑΘΗΝΑ 2004

ORGANISING COMMITTEE FOR THE OLYMPIC GAMES ATHENS 2004

AXANA ARTS COMPANY

CHARISMA The Symmetry of Harmony

within the framework of the ATHENS 2004 Cultural Programme

COMITÉ D'ORGANISATION DES JEUX OLYMPIQUES ATHÈNES 2004

COMPAGNIE AXANA

CHARISME La Symétrie de l' Harmonie

à l'occasion du programme culturel ATHÈNES 2004

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΙΑ

ΑΞΑΝΑ

ΙΔΡΥΤΙΚΑ ΜΕΛΗ

Νίκος Βεργίτης	παραγωγός
Κώστας Γεωργουσόπουλος	κριτικός θεάτρου, συγγραφέας
Λία Κούση	σκηνογράφος
Νίκος Κουτελιδάκης	σκηνοθέτης
Γιάννης Λάτσιος	οικονομολόγος
Τατιάνα Λύγαρη	ηθοποιός
Νότης Μαυρουδής	μουσικοσυνθέτης
Κώστας Μουραελάς	συγγραφέας
Λευτέρης Ξανθόπουλος	σκηνοθέτης-συγγραφέας
Νίκος Περέλης	σκηνοθέτης-συγγραφέας
Γιάννης Χουβαρδός	σκηνοθέτης
Λαλούλα Χρυσικοπούλου	σκηνογράφος

ΘΕΑΤΡΙΚΗ ΠΕΡΙΟΔΟΣ 1996–1997

Α. Ταλσίτς: **Άννα Καρίννα**

Σε συνεργασία με το Ακαδημαϊκό Θέατρο του Τβερ της Ρωσίας
(Θέατρο του Τβερ, 6, 7 και 8 Σεπτεμβρίου 1996
Δημοτικό Θέατρο Πειραιά 4, 5, 6 και 7 Σεπτεμβρίου 1996)

ΘΕΑΤΡΙΚΗ ΠΕΡΙΟΔΟΣ 1997–1998 • 1998–1999

Α. Οσιέτακ: **Λαχτάρα για κεράσια**

(Αμαζοασοισκία - Θέατρο Το Τρένο στο Ρουφ)
ΘΕΑΤΡΙΚΟ ΒΑΓΟΝΙ

ΘΕΑΤΡΙΚΗ ΠΕΡΙΟΔΟΣ 1999–2000 • 2000–2001 • 2001–2002

Έλ. Γουίτ: **Η Κυρία Εξαφανίζεται**

(Αμαζοασοισκία - Θέατρο Το Τρένο στο Ρουφ)
ΘΕΑΤΡΙΚΟ ΒΑΓΟΝΙ

ΘΕΑΤΡΙΚΗ ΠΕΡΙΟΔΟΣ 2001–2002 • 2002–2003

Μουσική - ποιητική παράσταση

Θέλετε δέντρ'ανθίσετε, θέλετε παραθείτε...

(Αμαζοασοισκία - Θέατρο Το Τρένο στο Ρουφ)

ΜΟΥΣΙΚΟ ΒΑΓΟΝΙ ORIENT EXPRESS

ΜΕΓΑΡΟ ΜΟΥΣΙΚΗΣ ΑΘΗΝΩΝ

ΜΕΓΑΡΟ ΜΟΥΣΙΚΗΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΘΕΑΤΡΙΚΗ ΠΕΡΙΟΔΟΣ 2002–2003 • 2003–2004

Λένα Διβάνη: **Η Ωραία Θυμωμένη**

(Αμαζοασοισκία - Θέατρο Το Τρένο στο Ρουφ)
ΘΕΑΤΡΙΚΟ ΒΑΓΟΝΙ

ΘΕΑΤΡΙΚΗ ΠΕΡΙΟΔΟΣ 2003–2004

Μουσική παράσταση

Υπ' Αιθράν

(Αμαζοασοισκία - Θέατρο Το Τρένο στο Ρουφ)

ΜΟΥΣΙΚΟ ΒΑΓΟΝΙ ORIENT EXPRESS

ΑΜΑΞΟΣΤΟΙΧΙΑ-ΘΕΑΤΡΟ
ΤΟ ΤΡΕΝΟ ΣΤΟ ΡΟΥΦ
ΜΟΥΣΙΚΟ ΒΑΓΟΝΙ ORIENT EXPRESS



ury B.C.)
1943)
of Athens
dry
y center
of

ΠΟΛΙΤΕΙΑ
ΝΕΤΕΙΡΑ
ΤΟΥ ΣΠΥΡΟΣ ΛΟΥΗ
από το 5ο π.Χ. αιώνα)
από το 1943.
Άλλοτε ήταν Αθήνα
το υγιεινό και ξηρό
κλίμα,
Φημιότιο κέντρο
αγγειολαοτική
μέχρι σήμερα.

AMAROUSSION
BIRTH PLACE
OF
SPYROS LOUIS
(Athens on 5th century B.C.)
Municipality since 1943.
Once vacation place of Athens
because of its healthy, dry
climate.
Famous pottery center
till today

ΑΜΑΡΟΥΣΣΙΟΝ
ΓΕΝΕΤΕΙΡΑ
ΤΟΥ ΣΠΥΡΟΣ ΛΟΥΗ
(Αθήνα, 5ο π.Χ. αιώνα)
από το 1943.
Άλλοτε ήταν Αθήνα
λόγω του υγιεινού και ξηρού
κλίματος.
Φημιότιο κέντρο
αγγειολαοτική
μέχρι σήμερα.

MUNICIPALITY OF
AMAROUSSION
1996




1872-1940
SPYROS LOUIS
THE FIRST GREEK OLYMPIC WINNER
OF MARATHON GAME
IN THE FIRST OLYMPICS
ATHENS MARCH 29 - 1896

100
YEARS

ΔΗΜΟΣ
ΑΜΑΡΟΥΣΣΙΟΥ
1996




1872-1940
ΣΠΥΡΟΣ ΛΟΥΗΣ
Ο ΠΡΩΤΟΣ ΕΛΛΗΝ ΟΛΥΜΠΙΩΝΗΣ
ΤΩΝ ΜΑΡΑΘΩΝΙΩΝ ΣΠΟΝΔΩΝ
ΤΩΝ ΠΡΩΤΩΝ ΟΛΥΜΠΙΑΚΩΝ ΑΓΩΝΩΝ
ΕΤΗΣ ΑΘΗΝΑ 29 ΜΑΡΤΙΟΥ 1896

100
ΧΡΟΝΙΑ

ΔΗΜΟΣ
ΑΜΑΡΟΥΣΣΙΟΥ
1996




1872-1940
ΣΠΥΡΟΣ ΛΟΥΗΣ
Ο ΠΡΩΤΟΣ ΕΛΛΗΝ ΟΛΥΜΠΙΩΝΗΣ
ΤΩΝ ΜΑΡΑΘΩΝΙΩΝ ΣΠΟΝΔΩΝ
ΤΩΝ ΠΡΩΤΩΝ ΟΛΥΜΠΙΑΚΩΝ ΑΓΩΝΩΝ
ΕΤΗΣ ΑΘΗΝΑ 29 ΜΑΡΤΙΟΥ 1896

100
ΧΡΟΝΙΑ

MUNICIPALITY OF
AMAROUSSION
1996




1872-1940
ΣΠΥΡΟΣ ΛΟΥΗΣ
Ο ΠΡΩΤΟΣ ΕΛΛΗΝ ΟΛΥΜΠΙΩΝΗΣ
ΤΩΝ ΜΑΡΑΘΩΝΙΩΝ ΣΠΟΝΔΩΝ
ΤΩΝ ΠΡΩΤΩΝ ΟΛΥΜΠΙΑΚΩΝ ΑΓΩΝΩΝ
ΕΤΗΣ ΑΘΗΝΑ 29 ΜΑΡΤΙΟΥ 1896

100
ΧΡΟΝΙΑ

MUNICIPALITY OF
AMAROUSSION
1996




1872-1940
SPYROS LOUIS
THE FIRST GREEK OLYMPIC WINNER
OF MARATHON GAME
IN THE FIRST OLYMPICS
ATHENS MARCH 29 - 1896

100
YEARS

ΔΗΜΟΣ
ΑΜΑΡΟΥΣΣΙΟΥ
1996




1872-1940
ΣΠΥΡΟΣ ΛΟΥΗΣ
Ο ΠΡΩΤΟΣ ΕΛΛΗΝ ΟΛΥΜΠΙΩΝΗΣ
ΤΩΝ ΜΑΡΑΘΩΝΙΩΝ ΣΠΟΝΔΩΝ
ΤΩΝ ΠΡΩΤΩΝ ΟΛΥΜΠΙΑΚΩΝ ΑΓΩΝΩΝ
ΕΤΗΣ ΑΘΗΝΑ 29 ΜΑΡΤΙΟΥ 1896

100
ΧΡΟΝΙΑ



AMAROUSSION
BIRTHPLACE
OF
SPYROS LOUIS
(Athens on 5th century B.C.)
Municipality since 1943.
Once vacation place of Athens
because of its healthy, dry
climate.
Famous pottery center
till today

MUNICIPALITY OF
AMAROUSSION
1996




1872-1940
ΣΠΥΡΟΣ ΛΟΥΗΣ
Ο ΠΡΩΤΟΣ ΕΛΛΗΝ ΟΛΥΜΠΙΩΝΗΣ
ΤΩΝ ΜΑΡΑΘΩΝΙΩΝ ΣΠΟΝΔΩΝ
ΤΩΝ ΠΡΩΤΩΝ ΟΛΥΜΠΙΑΚΩΝ ΑΓΩΝΩΝ
ΕΤΗΣ ΑΘΗΝΑ 29 ΜΑΡΤΙΟΥ 1896

100
YEARS

AMAROUSSION
BIRTHPLACE
OF
SPYROS LOUIS
(Athens on 5th century B.C.)
Municipality since 1943.
Once vacation place of Athens
because of its healthy, dry
climate.
Famous pottery center
till today

ΔΗΜΟΣ
ΑΜΑΡΟΥΣΣΙΟΥ
1996




1872-1940
ΣΠΥΡΟΣ ΛΟΥΗΣ
Ο ΠΡΩΤΟΣ ΕΛΛΗΝ ΟΛΥΜΠΙΩΝΗΣ
ΤΩΝ ΜΑΡΑΘΩΝΙΩΝ ΣΠΟΝΔΩΝ
ΤΩΝ ΠΡΩΤΩΝ ΟΛΥΜΠΙΑΚΩΝ ΑΓΩΝΩΝ
ΕΤΗΣ ΑΘΗΝΑ 29 ΜΑΡΤΙΟΥ 1896

100
ΧΡΟΝΙΑ

AMAROUSSION
BIRTHPLACE
OF
SPYROS LOUIS
(Athens on 5th century B.C.)
Municipality since 1943.
Once vacation place of Athens
because of its healthy, dry
climate.
Famous pottery center
till today

MUNICIPALITY OF
AMAROUSSION
1996




1872-1940
ΣΠΥΡΟΣ ΛΟΥΗΣ
Ο ΠΡΩΤΟΣ ΕΛΛΗΝ ΟΛΥΜΠΙΩΝΗΣ
ΤΩΝ ΜΑΡΑΘΩΝΙΩΝ ΣΠΟΝΔΩΝ
ΤΩΝ ΠΡΩΤΩΝ ΟΛΥΜΠΙΑΚΩΝ ΑΓΩΝΩΝ
ΕΤΗΣ ΑΘΗΝΑ 29 ΜΑΡΤΙΟΥ 1896

100
YEARS

AMAROUSSION
BIRTHPLACE
OF
SPYROS LOUIS
(Athens on 5th century B.C.)
Municipality since 1943.
Once vacation place of Athens
because of its healthy, dry
climate.
Famous pottery center
till today

ΔΗΜΟΣ
ΑΜΑΡΟΥΣΣΙΟΥ
1996




1872-1940
ΣΠΥΡΟΣ ΛΟΥΗΣ
Ο ΠΡΩΤΟΣ ΕΛΛΗΝ ΟΛΥΜΠΙΩΝΗΣ
ΤΩΝ ΜΑΡΑΘΩΝΙΩΝ ΣΠΟΝΔΩΝ
ΤΩΝ ΠΡΩΤΩΝ ΟΛΥΜΠΙΑΚΩΝ ΑΓΩΝΩΝ
ΕΤΗΣ ΑΘΗΝΑ 29 ΜΑΡΤΙΟΥ 1896

100
ΧΡΟΝΙΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΕΠΙΤΡΟΦΗ ΑΝΘΡΩΠΙΝΗΣ ΜΕΤΕΩΡΗΣ ΑΕ



100
YEARS

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΕΠΙΤΡΟΦΗ ΑΝΘΡΩΠΙΝΗΣ ΜΕΤΕΩΡΗΣ ΑΕ

Μήνυμα Προέδρου ΟΕΟΑ, Αθήνα 2004

Η γιορτή στην Αθήνα ξεκινάει. Κι εμείς, είμαστε έτοιμοι να σας ταξιδέψουμε στην ιστορία και τη μοναδική εμπειρία των Ολυμπιακών Αγώνων. Με αφετηρία και προορισμό, τη χώρα που γεννήθηκαν, αναβίωσαν και σήμερα, επιστρέφουν. Με οδηγό, το Ολυμπιακό ιδεώδες που πάντα συνταίριαζε την Τέχνη με τον Αθλητισμό ως δομικά στοιχεία της αρμονίας. Με πυξίδα, τις αξίες της ειρήνης, της συμμετοχής και του Ανθρώπινου Μέτρου. Με όχημα τη μεγαλύτερη γιορτή της ανθρωπότητας, τους Ολυμπιακούς Αγώνες του 2004.

Αγαπητοί φίλοι της Μουσικής,

Το Τρένο στο Ρουφ αναχωρεί για ένα μουσικό Ολυμπιακό οδοιπορικό στις πόλεις που φιλοξένησαν τους Αγώνες από το 1896 μέχρι και σήμερα. Αυτός ο πρότυπος πολιτιστικός πολυχώρος, που όμοιός του δεν υπάρχει πουθενά σε όλο τον κόσμο, σας καλεί για επιβίβαση. Πρώτη θέση στο Θρυλικό Orient Express συνοδεία δημοφιλών τραγουδιών από την Αθήνα του 1896, το Παρίσι του 1900, το Σεντ Λιούις του 1904 και τους υπόλοιπους σταθμούς της σύγχρονης Ολυμπιακής ιστορίας.

Στις 10 μουσικές παραστάσεις με τίτλο : «Χάρισμα: Η συμμετρία της αρμονίας», που η Καλλιτεχνική Εταιρία ΑΞΑΝΑ επιμελήθηκε με ιδιαίτερο μεράκι και σεβασμό στην ιστορία, θα έχετε την ευκαιρία να παρακολουθήσετε τέσσερις εξαιρετικούς ερμηνευτές να τραγουδούν σε δεκατέσσερις γλώσσες, ακολουθώντας μια «μελωδική λαμπαδηδρομία» που θα φωτίσει τη μοναδική σχέση μεταξύ αθλητισμού και μουσικής.

Το ανεπανάληπτο καλλιτεχνικό αυτό γεγονός χάρη στην ποιότητα και την πληθώρα των πηγών του γίνεται σημείο συνάντησης για όλους τους πολίτες του κόσμου και συμβάλλει αποφασιστικά στην ανάδειξη της διαχρονικότητας του Ολυμπισμού, αλλά και της ελληνικής κληρονομιάς και συμβολής στο Ολυμπιακό κίνημα.

Από την Οργανωτική Επιτροπή των Ολυμπιακών Αγώνων ΑΘΗΝΑ 2004 και εμένα προσωπικά, ένα μεγάλο ευχαριστώ στην εταιρία ΑΞΑΝΑ και θερμά συγχαρητήρια στους σπουδαίους συντελεστές της ομάδας που επιμελήθηκε τον καλλιτεχνικό σχεδιασμό και την παραγωγή αυτού του έργου. Τέτοιου είδους παραστάσεις καταξιώνουν τόσο τους ίδιους όσο και την κοινή μας επιθυμία να προσφέρουμε στους επισκέπτες της Αθήνας μια μοναδική Ολυμπιακή εμπειρία.

ΓΙΑΝΝΑ ΑΓΓΕΛΟΠΟΥΛΟΥ-ΔΑΣΚΑΛΑΚΗ



A message from the Chairperson of the Athens 2004 Organizing Committee

The celebration is underway in Athens. And for our part, we are ready to take you on a journey through the history and unique experience of the Olympic Games. Our points of departure and arrival are the same: the land where the Games were born and brought back to life; the land to which they are now returning. Our guide: the Olympic ideal, which has always set Art and Sport side by side as the building blocks of harmony. Our compass: the values of peace, participation, and the Measure of Man. Our vehicle: mankind's greatest celebration, the 2004 Olympic Games.

Dear music lovers,

To Treno sto Rouf will soon be departing on a musical Olympic tour around the cities that have hosted the Games since 1896. We would like to invite you on board. First class on the legendary Orient Express, accompanied by popular songs from the Athens of 1896, the Paris of 1900, the Saint Louis of 1904, and all the other stops along the line of the modern Olympic Games.

The ten musical performances entitled "Charisma: the symmetry of harmony", which the AXANA Arts Company has assembled with a great deal of care, enthusiasm, and respect for history, will give you a chance to enjoy four exceptional performers singing in fourteen languages in a musical torch relay that will shed light on the unique relationship between sport and music.

Thanks to the quality and quantity of its sources, this original artistic happening is set to become a meeting point for all the citizens of the world. As such, it will make its own significant contribution to highlighting the timelessness of the Olympic spirit, as well as the Games' Greek heritage, and Greece's contribution to the Olympic movement.

I should like to thank the AXANA Theatre Company both personally and on behalf of the Organizing Committee of the Athens 2004 Olympic Games, and to extend our warmest congratulations to those exceptional individuals who undertook to stage this production. Productions of this quality are not only a credit to all those involved; they also help realise our communal desire to make the 2004 Olympic Games a truly unique experience for all of Athens' visitors.

GIANNA ANGELOPOULOU-DASKALAKI



Message de Mme la Présidente du Comité d'Organisation des Jeux Olympiques Athènes 2004

La fête commence à Athènes. Et nous, nous sommes prêts à vous emmener voyager dans l'histoire et à vous faire découvrir l'expérience unique des Jeux olympiques. Au départ et à l'arrivée, le pays qui les a vus naître, puis renaître et aujourd'hui revenir. Sous l'égide de l'idéal olympique qui a toujours su unir l'art et le sport au sein d'une seule et même harmonie. L'aiguille de la boussole pointée vers les valeurs de la paix et de la participation, à la mesure de l'homme. En partance pour la plus grande fête de l'humanité, les Jeux Olympiques de 2004.

Chers amis de la Musique,

To Treno sto Rouf prend le départ pour un voyage olympique en musique vers les villes qui ont accueilli les Jeux de 1896 jusqu'à aujourd'hui. Cet espace culturel pilote, unique au monde, vous invite à monter en voiture. En première classe dans le mythique Orient-Express, en compagnie de chansons à succès, qu'on entendait à Athènes en 1896, à Paris en 1900, à Saint Louis en 1904 et ainsi de suite au fil des autres étapes de l'histoire olympique moderne.

Au cours des dix représentations musicales, intitulées "Charisme : la symétrie de l'Harmonie" que la compagnie artistique AXANA a conçues avec un talent particulier et le respect de l'Histoire, vous aurez l'occasion d'applaudir quatre interprètes exceptionnels qui chanteront dans quatorze langues, en une "promenade aux flambeaux musicale" qui éclairera la relation exceptionnelle qui unit le sport et la musique.

Cet événement artistique totalement inédit, grâce à la qualité et à l'abondance de ses sources, devient un point de ralliement pour tous les citoyens du monde et contribue de façon décisive à prouver la pérennité de l'Olympisme, mais aussi l'importance de l'héritage hellénique et de sa contribution au mouvement olympique.

Au nom du Comité d'Organisation des Jeux Olympiques Athènes 2004 et en mon nom personnel, j'adresse un grand merci à la compagnie AXANA et je félicite chaleureusement l'équipe remarquable qui a élaboré et réalisé ce projet artistique. Un spectacle de cette valeur fait honneur non seulement à ses concepteurs, mais aussi à notre désir à tous d'offrir aux visiteurs d'Athènes une expérience olympique de choix.

GIANNA ANGELOPOULOS-DASKALAKI



Το Τρένο στο Ρουφ

Με το τρίτο σφύριγμα θα κλείσουν οι πόρτες, θα χαμηλώσουν τα φώτα και θα ξεκινήσει μια μαγική νυχτερινή διαδρομή, που οραματίστηκε και δημιούργησε η ηθοποιός Τατιάνα Λύγαρη στην Αθήνα, στον ιστορικό Σιδηροδρομικό Σταθμό του Ρουφ σε παλιά βαγόνια του Οργανισμού Σιδηροδρόμων προσφέροντας στους λάτρεις της ποιότητας και της πρωτοτυπίας μια ανεπανάληπτη εμπειρία.

Μια παλιά ατμομηχανή του 1947, μια ιταλική επιβατάμαξα του 1950, ένα προπολεμικό Wagon – Restaurant, ξύλινα φορτηγά βαγόνια αλλά και το αυθεντικό Wagon – Restaurant του θρυλικού τρένου Orient Express του 1924, ένας πέτρινος σταθμός, θεατρικές και μουσικές παραστάσεις, ρομαντικά δείπνα υπό το φως των κεριών, ταλαντούχοι καλλιτέχνες, ηθοποιοί, τραγουδιστές, μουσικοί, συνεργάτες με μεράκι, ήθος και πίστη ότι ο Πολιτισμός είναι ο φάρος μιας ανθρωπότητας με μέλλον.

Αυτό είναι το *Τρένο στο Ρουφ*, το μοναδικό στον κόσμο Τρένο – Θέατρο, που εδώ και οκτώ χρόνια ακροβατεί στις ράγες και μας ταξιδεύει στο χώρο και στο χρόνο των Τεχνών και του Πολιτισμού.

Ευχαριστώ από καρδιάς

την Οργανωτική Επιτροπή

των Ολυμπιακών Αγώνων Αθήνα 2004

και ιδιαιτέρως την κυρία Γιάννα Αγγελοπούλου-Δασκαλάκη που μας εμπιστεύτηκαν στην εκκίνηση,

τους άξιους συνεργάτες μου

για τον ευγενή αγώνα

και όλους εσάς που είσαστε σήμερα εδώ

για να κόψουμε μαζί το νήμα.





To Treno sto Rouf

At the third whistle, the doors will close, the lights will go down, and we will be off on a magical nocturnal journey envisioned and realized here in Athens by the actress Tatiana Ligari and performed at the historic Rouf railway station in antique railway carriages, offering admirers of quality and originality a once-in-a-lifetime experience.

An old steam engine from 1947; an Italian passenger carriage from 1950; wooden goods wagons; the actual restaurant car of the legendary Orient Express, dating from 1924; a stone station; theatrical and musical productions; romantic candle-lit dinners; talented artists, actors, singers, musicians, and crew filled with enthusiasm, ethos, and faith that Culture is the guiding light for a mankind with a future.

This is *To Treno sto Rouf*, the only railway carriage theatre in the world, which has been balancing on the rails for eight years now, taking us on journeys through the time and space of Culture and the Arts.

*I should like to extend my heartfelt thanks
to the Organizing Committee
of the Athens 2004 Olympic Games,
and especially to Mrs. Gianna Angelopoulou-Daskalaki
who placed her trust in us from the very start,
to my magnificent colleagues
for the noble relay they have run,
and to all of you who are here today
to cross the finishing line with us.*

TATIANA LIGARI

To Treno sto Rouf



Au troisième coup de sifflet, les portières vont claquer, l'éclairage va diminuer et une course nocturne enchantée prendra alors le départ, réalisation d'un rêve de la comédienne Tatiana Ligari, à Athènes, dans l'ancienne gare ferroviaire de Rouf, à bord des vieux wagons de la Société nationale des chemins de fer, offrant aux amateurs de qualité et d'originalité une expérience sans pareille.

Une vieille locomotive à vapeur, une voiture de voyageurs italienne de 1950, un wagon-restaurant d'avant-guerre, des wagons de marchandises en bois, mais aussi l'authentique wagon-restaurant du légendaire Orient-Express de 1924, une gare de pierre, du théâtre, de la musique, de romantiques dîners aux chandelles, des artistes talentueux, qui ont travaillé ensemble avec passion et caractère, convaincus que la Civilisation est le phare d'une humanité qui regarde vers l'avenir.

Tout cela, c'est *To Treno sto Rouf*, qui, depuis huit ans, en équilibre sur ses rails, nous promène dans l'espace et le temps, à travers les Arts et la Culture.

Je remercie vivement

le Comité d'Organisation des Jeux

Olympiques Athènes 2004

et plus particulièrement Mme Gianna Angelopoulos-Daskalaki,
qui, au démarrage, nous ont honoré de leur confiance,

mes inestimables collaborateurs,

qui se sont passé le témoin dans cette belle course de relais,

et vous tous qui êtes ici aujourd'hui

pour franchir avec nous la ligne d'arrivée.

TATIANA LIGARI



ΑΦΗΡ

ΕΜΜΕΛΕΙΑ ΨΥΧΩΝ ΚΑΙ ΣΩΜΑΤΩΝ



Θα ήταν σχολαστικισμός να εξαντλήσει κανείς τις αναφορές σε λογοτεχνικά, θεωρητικά και ιστορικά κείμενα όπου η μουσική συμπλέει με τον αθλητισμό.

Γιατί είναι στους γνώστες της στοιχειώδους κιάλας εκπαίδευσης πως αυτό που ονομάζεται δυτικός πολιτισμός συνδύασε πάντα τη σωματική αρμονία με την μουσική εμμέλεια. Πριν ακόμη η φιλοσοφική σκέψη θεμελιώσει τον δυισμό, δηλαδή τη διπλή υπόσταση της υπάρξεως, την ψυχή και το σώμα, το πνεύμα και την ύλη, στις πρώτες ποιητικές καταθέσεις ήδη στον Όμηρο η πειθαρχία του σώματος μέσα από καθορισμένους κανόνες άσκησης συνυπάρχει με την μουσική πειθαρχία που εκφράζεται με καθορισμένους κανόνες και νόμους που διέπουν το ρυθμό.

Γι' αυτό παράλληλα πάντα με τους μουσικούς αγώνες διαργανώνονταν αθλητικοί και η ικανότητα, η δεξιότητα, η πειθαρχία του μουσικού εκτελεστή δεν διέφερε στην εκτίμηση του κοινού ή των επαϊόντων από την υποταγή του αθλητή στους κανόνες, στα όρια και στην πειθαρχία της σωματικής άσκησης και επίδοσης.

Στην Οδύσσεια, και στη χώρα των Φαιάκων ο Αλκίνοος προς τιμήν του Οδυσσέα οργανώνει μουσικούς αγώνες και αθλητικούς και στους μεν μουσικούς λάμπει ο Δημόδοκος, στους αγώνες και τα αθλήματα ο ίδιος ο φιλοξενούμενος ήρωας.

Θα ήταν περιττό να υπενθυμίσουμε εδώ πως οι Πινδαρικές ωδές ήταν ο τρόπος να τιμηθούν οι νικητές των Ολυμπιακών και των άλλων αγώνων μέσω της μουσικής και της ποίησης.

Ο Ξενοφών περιγράφει μουσικούς και αγώνες πολεμικής τέχνης στα βήθη της ελληνικής Ανατολής. Ο Πλάτων στην Πολιτεία του οργανώνει την ουτοπία που γύρω από σεμνές δημόσιες τελετές όπου κυριαρχεί μια μουσική που συνδυάζει την ευσεβεία, τον ενθουσιασμό, την πειθαρχία με τους γυμνικούς αγώνες που ασκούν το σώμα στην ευρυθμία, την σεμνοπρέπεια και την αρμονία.

Ο Πλούταρχος στηρίζει τη θεωρία του για την Παιδεία πάνω στην ισορροπία ενός μουσικού σώματος και μιας ασκητικής ψυχής.

Αλλά δεν είναι λογικώς αυτονόστη αυτή η σχέση; Η μουσική κατάγεται και ανάγεται στα Μαθηματικά, αφού οι νόμοι της επαληθεύονται και αξιωματικά θεμελιώνονται πάνω στα μαθηματικά αξιώματα. Εξ άλλου ο Πυθαγόρας πρώτος συνέλαβε την αρμονία του σύμπαντος ως αναλογία μεγεθών και ποσών μαθη-

ματικής τάξης. Αλλά και η Γλυπτική ακολουθώντας του πυθαγόρειους όρους μελέτησε τις αρμονικές αναλογίες του ανθρώπινου σώματος για να κατασκευάσει τον γλυπτικό κανόνα. Και τα υπέροχα – ισορροπημένα γυμνά γλυπτά από τον Μύρωνα και τον Πραξιτέλη ως τον Μιχαήλ Αγγελο και τον Ροντέν είναι τα υποδείγματα και τα παραδείγματα του τέλει σώματος όπως το δομεί και το ασκεί το αθλητικό ιδεώδες.

Κάθε μουσική φόρμα από το απλό τραγούδι ως την Συμφωνία και την Όπερα μπορούν να αναλυθούν στα συστατικά τους που στη σύνθεση υπακούουν σε γεωμετρικά σχήματα, αλγόριθμους, παραβολικές εξισώσεις ακόμη και σε πιθανότητες.

Αλλά και το ασκημένο σώμα όταν υπακούει στους κανονισμούς ενός αθλήματος υπακούει σε ρυθμούς, αναλογίες, παλμούς.

Θα μπορούσε κανείς να προχωρήσει και σε άλλες βαθύτερες σχέσεις, π.χ. όπως ο μουσικός και ο ποιητής αντλεί το πρωτογενές υλικό του από την κοινόχρηστη δεξαμενή της παράδοσης αλλά και από το σύνολο των κανόνων, των περιορισμών αλλά συνάμα προτείνει μια προσωπική χρήση τους, αφού κάθε μουσική δημιουργία παραπέμπει στην γλώσσα και στον κώδικα της τέχνης αλλά είναι και διεκδικεί να είναι κάτι τελείως ως έκφραση και ως ιδέα πρωτότυπο, έτσι και οι αθλητές, υπακούουν στους κανονισμούς των αγωνισμάτων που έχουν τεθεί, δοκιμαστεί και κωδικοποιηθεί από την μελέτη των δυνατοτήτων του ανθρώπινου σώματος αλλά και κάθε αγώνας και κάθε αθλητής εντός των ορίων και των όρων αυτοκαθορίζεται και διαφοροποιείται.

Όπως ομιλούμε για μουσικά ιδιώματα, στυλ, ιδιομορφίες έτσι αναγνωρίζουμε προσωπικό στυλ σε ένα δρομέα, έναν άλτη, έναν ρίπτη, έναν ποδοσφαιριστή ή κολυμβητή. Κι όταν θέλουμε να χαρακτηρίσουμε ένα τραγούδι ή μια κούρσα ή ένα αθλητικό παιχνίδι συχνά επιστρατεύουμε τους ίδιους αξιολογικούς χαρακτηρισμούς: ευφάνταστο, χαριέν, αρμονικό, πλαστικό, ευέλικτο, επιθετικό, εκφραστικό, κ.λ.π.

Βέβαια η μουσική χρειάζεται ένα όργανο, μια ορχήστρα, μια φωνή, έναν εκτελεστή για να φτάσει στο δέκν. Ο αθλητής είναι συνάμα και τα δύο, σχηματοποιημένος ρυθμός, με ρυθμό και μελωδικό όργανο-σώμα, όπως ο χορευτής.



SOULS AND BODIES IN HARMONY

It would be pedantic to list every literary, theoretical and historical text which makes a connection between sport and music.

Everyone with even the most rudimentary education knows that the phenomenon we call Western civilisation has always connected physical and musical harmony. Even the poetic works of Homer, which date from an age that predates dualism—the philosophical system that centres on the dual constituents of being: body and soul, spirit and matter, make the connection between the discipline of the body through established rules of exercise, and musical discipline expressed in the well-established rules and laws that govern rhythm.

Which is why sporting and musical contests have always taken place in parallel, and why audience and cognoscenti alike have always held the skill, ability, and discipline of the musician in the same high esteem as the athlete's submission to the rules, limits, and ethics of physical exercise and sporting performance.

In the *Odyssey*, Alcinous, the king of the Phaeacians, stages musical and athletic events in Odysseus' honour. Demodokos shines in the former and the poem's hero in the latter.

And there is surely no need to remind readers that Pindar's odes were the means by which the victors of the Olympics and other games were honoured in music and poetry.

Xenophon describes musical and martial games deep in the Greek East. In *The Republic*, Plato organizes his utopia around solemn public ceremonies featuring music that combines piety with enthusiasm and discipline, and athletic contests that train the body in eurhythmia, modesty, and harmony.

Plutarch bases his educational theory on the balance between a musical body and an austere soul.

But then, isn't this relationship self-evident? Music is descended from, and can be expressed as, mathematics, since musical theory is both based in—and verifiable by reference to—mathematical laws.

What's more, Pythagoras was the first to conceive of the harmony of the universe as a ratio between the magnitudes and quantities of a mathematical sequence. Sculpture, too, adopted Pythagorean terms

in the study of the harmonious proportions of the human body that was to give rise to the sculptural canon. And the superbly-balanced nudes sculpted by artists ranging from Myron and Praxiteles to Michelangelo and Rodin are the paradigms and paragons of the perfect physical form viewed through the prism of the sporting ideal.

Every musical form from the simplest song to a symphonic or operatic work can be broken down into component parts which have been composed in accordance with geometrical shapes, algorithms, parabolic equations, and even the law of probability. And when a well-exercised body keeps to the rules of a given sport, it is simultaneously obeying rhythms, proportions, and pulses.

One could move on to other, more profound, links. Take, for example, the way in which musicians and poets alike draw their raw materials from the common well-spring of tradition and assembled body of rules and restrictions, while simultaneously proposing a personal use for them. After all, just as every piece of music references the language and code of art while both being and demanding to be completely original in terms both of what it expresses and how, so athletes obey the rules of the events as these have been laid down, tried, tested, and codified through careful study of the human body's capabilities. Of course, since no two contests or athletes are the same, they set their own limits within these generally-established terms and confines.

In the same way that we talk about musical idioms, styles, and mannerisms, we can recognize the personal style of a runner, a jumper, a thrower, a footballer, or a swimmer. And we often enlist the same words—imaginative, joyful, harmonious, flexible, aggressive, expressive, for example—to describe a song and a sporting contest alike.

Of course, music needs an instrument, an orchestra, a voice to reach its audience, while an athlete is performer and instrument at one and the same time. An athlete is rhythm given form. An athlete, like a dancer, has rhythm and a body that is nothing short of a musical instrument.

KOSTAS GEORGIOUSOPOULOS

MÉLODIE DES AMES ET DES CORPS



Ce serait faire montre de pédantisme que de prétendre épuiser toutes les références aux textes littéraires, théoriques et historiques où la musique s'associe au sport.

En effet pour quiconque ayant un minimum d'instruction, il est clair que ce que l'on appelle la culture occidentale a toujours uni l'harmonie physique et musicale. Avant même que la pensée philosophique ne fonde le dualisme, c'est-à-dire le double fondement de l'être, l'âme et le corps, l'esprit et la matière, dans les premières compositions poétiques, chez Homère déjà, la discipline du corps à travers les règles codifiées de l'entraînement coexiste avec la discipline musicale qui s'exprime aussi avec un code et des lois qui régissent le rythme.

C'est pourquoi parallèlement aux jeux musicaux on organisait toujours des jeux sportifs et les aptitudes, la dextérité, la discipline de l'exécutant musical ne se différenciaient pas dans l'esprit du public ou des spécialistes de la soumission de l'athlète aux règles, aux conditions et à la morale de l'exercice et de la performance physiques. Dans l'*Odyssée*, chez les Phéaciens, Alkinoos organise en l'honneur d'Ulysse des jeux musicaux et gymniques: Démodocos se distingue dans les premiers alors que dans les seconds brille l'hôte, le héros lui-même.

Il serait superflu de souligner ici que les odes de Pindare étaient le moyen de célébrer entre autres les vainqueurs des Jeux olympiques par l'intermédiaire de la musique et de la poésie.

Xénophon décrit des concours musicaux et des compétitions d'art martial au fin fond de l'Anatolie grecque. Platon dans *La République* organise son utopie autour de sobres cérémonies publiques, où domine une musique qui allie piété, enthousiasme et discipline aux épreuves gymniques qui exercent le corps à l'eurythmie, à la décence et à l'harmonie. Platonque appuie sa théorie de l'éducation sur l'équilibre entre un corps de danseur et une âme d'ascète.

Mais cette relation ne va-t-elle pas logiquement de soi? La musique est issue des mathématiques et elle est de leur ressort puisque les lois qui la régissent se vérifient et se fondent sur les principes mathématiques.

D'ailleurs, Pythagore le premier a conçu l'harmonie de l'univers comme une proportion de grandeurs et de

quantités d'ordre mathématique. Mais même la sculpture en suivant les principes pythagoriciens a étudié les proportions harmonieuses du corps humain pour en dégager les règles de la plastique. Et les nus, admirables dans leur équilibre, de Myron et Praxitèle à Michel-Ange et à Rodin sont les échantillons et les modèles de la perfection d'un corps façonné par l'idéal sportif.

Chaque forme musicale de la simple chanson à la symphonie et à l'opéra peut être analysée dans ses éléments constitutifs qui obéissent à des motifs géométriques, arithmétiques, à des équations paramétriques et même au calcul des probabilités. Et le corps de l'athlète quand il obéit aux règles d'un sport obéit lui aussi à des rythmes, des proportions, des vibrations.

On pourrait encore approfondir le propos, en remarquant par exemple que le musicien et le poète puisent dans la matière première que leur fournit la tradition, dans un ensemble de règles et de contraintes, mais qu'en même temps ils en proposent une vision personnelle. Une œuvre musicale, par exemple, s'exprime en effet dans la langue et le code de son art mais elle est, et elle se veut, une expression et une idée originales; de même les athlètes obéissent aux règlements des épreuves qui ont été mis au point, testés et codifiés avec l'étude des capacités du corps humain mais chaque compétition et chaque athlète à l'intérieur de ce code, improvise et se différencie des autres.

De même que nous parlons de ressemblances, de style, de particularités en musique, nous reconnaissons un style personnel chez un coureur, un sauteur, un lanceur, un footballeur ou un nageur. Et quand nous voulons caractériser une chanson ou une course ou une épreuve sportive souvent nous réquisitionnons les mêmes jugements de valeur: imaginatif, gracieux, harmonieux, plastique, souple, agressif, expressif, etc.

Bien sûr, la musique a besoin d'un instrument, d'un orchestre, d'une voix, d'un exécutant pour parvenir à l'auditeur. L'athlète est quant à lui l'incarnation même du rythme, son corps en est comme l'instrument de musique à l'instar du danseur.



Χάρισμα Η Συμμετρία της Αρμονίας

ΑΜΑΞΟΣΤΟΙΧΙΑ-ΘΕΑΤΡΟ
ΤΟ ΤΡΕΝΟ ΣΤΟ ΡΟΥΦ

Καλλιτεχνική επιμέλεια-Σκηνοθεσία
ΤΑΤΙΑΝΑ ΛΥΓΑΡΗ

Μουσική επιμέλεια
ΜΗΝΑΣ Ι. ΑΛΕΞΙΑΔΗΣ

Ενορχηστρώσεις
ΜΗΝΑΣ Ι. ΑΛΕΞΙΑΔΗΣ
ΑΝΤΩΝΗΣ ΜΠΟΤΟΝΑΚΗΣ

Φιλολογική επιμέλεια
ΜΑΡΙΑ ΤΣΙΜΑ

Μουσικός Σύμβουλος
ΓΙΩΡΓΟΣ ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ

Κοστούμια
ΝΤΟΡΑ ΛΕΛΟΥΔΑ

Επιμέλεια Κίνησης
ΦΩΚΑΣ ΕΥΑΓΓΕΛΙΝΟΣ

Φωτισμοί
ΣΑΚΗΣ ΜΠΙΡΜΠΙΛΗΣ

Βοηθός Σκηνοθέτη
ΜΑΡΙΑ ΤΣΙΜΑ

Τραγουδούν
(με αλφαβητική σειρά)

ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΚΑΡΟΥΝΗΣ
ΧΑΡΑ ΚΕΦΑΛΑ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΑ ΨΩΜΑ

Ερμνεύουν
ΣΠΥΡΟΣ ΠΕΡΔΙΟΥ
ΜΑΡΙΑ ΤΣΙΜΑ

Παίζουν οι μουσικοί
ΑΝΤΩΝΗΣ ΜΠΟΤΟΝΑΚΗΣ Πιάνο, συνθεσάιζερ
ΜΑΡΚΟΣ ΠΑΠΑΣΗΦΑΚΙΣ Κιθάρες
ΒΑΣΙΛΗΣ ΛΙΑΡΜΑΚΟΠΟΥΛΟΣ Κοντραμπάσο
ΚΩΣΤΗΣ ΜΕΪΔΑΝΗΣ Κρουστά

Charisma *The Symmetry of Harmony*

THE RAILWAY CARRIAGE THEATRE
TO TRENO STO ROUF

Artistic director
TATIANA LIGARI

Musical supervisor
MINAS I. ALEXIADIS

Orchestration
MINAS I. ALEXIADIS
ANTONIS BOTONAKIS

Literary editor
MARIA TSIMA

Music Consultant
GIORGOS PAPADAKIS

Costumes
DORA LELOUDA

Movement Supervisor
FOKAS EVAGELINOS

Lighting Director
SAKIS BIRBILIS

Assistant Director
MARIA TSIMA

Singers
(in alphabetical order)

ZAHARIAS KAROUNIS
HARA KEFALA
CONSTANTINA PSOMA

Actors
SPYROS PERDIOU
MARIA TSIMA

Musicians
ANTONIS BOTONAKIS piano, synthesizer
MARKOS PAPASIFAKIS guitars
VASILIS LIARMAKOPOULOS double bass
COSTIS MEIDANIS percussion

Charisme *La Symétrie de l'Harmonie*

WAGON-THÉÂTRE
TO TRENO STOROUF

Mise en scène et conception artistique
TATIANA LIGARI

Direction musicale
MINAS I. ALEXIADIS

Arrangements musicaux
MINAS I. ALEXIADIS
ANTONIS BOTONAKIS

Choix des textes
MARIA TSIMA

Conseiller musical
GIORGOS PAPADAKIS

Costumes
DORA LELOUDA

Chorégraphie
FOKAS EVAGELINOS

Éclairages
SAKIS BIRBILIS

Assistance à la mise en scène
MARIA TSIMA

Chanteurs
(par ordre alphabétique)

ZAHARIAS KAROUNIS
HARA KEFALA
CONSTANTINA PSOMA

Comédiens
SPYROS PERDIOU
MARIA TSIMA

Musicians
ANTONIS BOTONAKIS piano, synthétiseur
MARKOS PAPASIFAKIS guitares
VASSILIS LIARMAKOPOULOS contrebasse
COSTIS MEIDANIS percussion



ΑΝΤΩΝΗΣ ΜΠΟΤΟΝΑΚΗΣ – Μουσικός
 ANTONIS BOTONAKIS - Musician
 ANTONIS BOTONAKIS - Musicien



ΜΑΡΚΟΣ ΠΑΠΑΣΗΦΑΚΗΣ – Μουσικός
 MARKOS PAPANIFAKIS - Musician
 MARKOS PAPANIFAKIS - Musicien



ΒΑΣΙΛΗΣ ΛΙΑΜΑΡΚΟΠΟΥΛΟΣ – Μουσικός
 VASILIS LIARMAKOPOULOS - Musician
 VASILIS LIARMAKOPOULOS - Musicien



ΚΩΣΤΗΣ ΜΕΪΔΑΝΗΣ – Μουσικός
 COSTIS MEIDANIS - Musician
 COSTIS MEIDANIS - Musicien



ΝΤΟΡΑ ΛΕΛΟΥΔΑ – Σκηνογράφος – Ενδυματολόγος
 DORA LELOUDA – Set and costume designer
 DORA LELOUDA – Décors - Costumes



ΦΩΚΑΣ ΕΥΑΓΓΕΛΙΝΟΣ – Χορογράφος
 FOKAS EVAGELINOS - Choreographer
 FOKAS EVAGELINOS - Chorégraphe



ΣΑΚΗΣ ΜΠΙΡΜΠΙΛΗΣ – Φωτιστής
 SAKIS BIRBILIS - Lighting designer
 SAKIS BIRBILIS - Éclairages





ΤΑΤΙΑΝΑ ΛΥΤΑΡΗ - Ηθοποιός - Σκηνοθέτης
 ΤΑΤΙΑΝΑ LIGARI - Actress - Director
 ΤΑΤΙΑΝΑ LIGARI - Comédienne - Metteur en scène



ΜΗΝΑΣ Ι. ΑΛΕΞΙΑΔΗΣ - Συνθέτης - Μουσικολόγος
 MINAS I. ALEXIADIS - Composer - Musicologist
 MINAS I. ALEXIADIS - Compositeur - Musicologue



ΧΑΡΑ ΚΕΦΑΛΑ - Τραγουδίστρια - Ηθοποιός - Χορεύτρια
 HARA KEFALA - Singer - Actress - Dancer
 HARA KEFALA - Chanteuse - Comédienne - Danseuse



ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΚΑΡΟΥΝΗΣ - Τραγουδιστής
 ZAHARIAS KAROUNIS - Singer
 ZAHARIAS KAROUNIS - Chanteur



ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΑ ΨΟΜΑ - Ηθοποιός - Τραγουδίστρια
 CONSTANTINA PSOMA - Actress - Singer
 CONSTANTINA PSOMA - Comédienne - Chanteuse



ΣΠΥΡΟΣ ΠΕΡΔΙΟΥ - Ηθοποιός
 SPYROS PERDIOU - Actor
 SPYROS PERDIOU - Comédien



ΜΑΡΙΑ ΤΣΙΜΑ - Ηθοποιός - Φιλολόγος
 MARIA TSIMA - Actress - Philologist
 MARIA TSIMA - Comédienne - Philologue

ΟΙ ΑΓΟΝΕΣ



ΣΟΦΟΚΛΗ Αντιγόνη



Πολλά γεννούν το δέος·
το μέγα δέος ο άνθρωπος γεννά·
περνά τον αφρισμένο πόντο
με τις φουρτούνες του νοτιά,
στη μέση οκάβει το βαθύ
και φουσκωμένο κύμα·
και την υπέρτατη θεά, τη Γη,
την άφθαρτη παιδεύει την ακάματη
οργώνοντας με τα καματερά
χρόνο το χρόνο φιδοσέροντας τ' αλέτρι.

Και των αστόχαστων πτηνών
τις φυλές κυνηγά με τα βρόχια,
των αγρίων θηρίων τα έθνη,
των βυθών την υδρόβια φύτρα
με δίχτυα πλεγμένα στριφτά,
ο τετραπέρατος· τ' αγρίμι της βουνοκορφής
δαμάζει με τεχνάσματα· φορεί
στων αλόγων την πλούσια χαίτη ζυγό
και στον ταύρο, που βαρβάτος βοοκάει στα όρη.

Ένας τον άλλο δίδαξε λαλιά,
τη σκέψη, σαν το πνεύμα των ανέμων,
την όρεξη να ζει σε πολιτείες·
πώς να γλιτώνει το χαλάζι μες στ' αγιάζι,
την άγρια δαρτή βροχή μέσα στον κάμπο,
ο πολυμήχανος· αμήχανος δε θ' αντικρίσει
τα μελλούμενα· το χάρο μόνο
να ξεφύγει δεν μπορεί·
μόλο που βρήκε ψάχνοντας και γιατροιές
σ' αγιάτρευτες αρρώστιες.

Τέχνες μαστορικές σοφίστηκε
που δεν τις βάζει ο νους,
κι όμως μια στο καλό, μια στο κακό κυλάει·
όποιος κρατεί τον ανθρώπινο νόμο
και το θεού το δίκιο, που όρκος το δένει φριχτός,
πολίτης· αλήτης και φυγάς,
όποιος κλωτσάει το δίκιο, μακάρι και μ' αποκοτιά,
ποτέ σε τράπεζα κοινή
ποτέ μου βούληση κοινή
με κείνον που τέτοια τολμάει.

SOPHOCLES Antigone



Many things inspire wonder,
but none more so than man.
He surges 'cross the foam-topped sea,
the stormy South wind in his wake,
ploughing through the mighty crests and troughs
that threaten to engulf him.
He tames Earth, the supreme,
indestructible, unwearied goddess,
turning the soil year after year
as the oxen lead the plough along its snake-like course.

His wits about him,
he snares the tribes of aimless birds
and traps the nations of savage beasts,
and catches the spawn of the watery depths
in his tightly-woven nets.
And he tames the wild beast
of the mountain tops with his wiles,
and yokes the horse with its luxurious mane,
and the bull grazing virile in the hills.

And he has taught his fellows speech,
and thought as swift as the spirit of the winds,
and a desire to live among others of his kind.
Ever ready, he has learned
to escape the hail amongst the hoar-frost,
the wild, driving rain of the plains.
That which is to come will not find him unready.
Death alone can he not escape,
though cures he has found for maladies incurable.

Skilful arts has he devised
beyond our wildest imaginings,
though they serve evil as often as they serve good.
Whoever keeps man's law,
and the justice of the gods, to which he is bound by sacred oath,
can call himself a citizen. But no city has he who deals in injustice.
May a man who dares do these things
never share my table,
never think my thoughts!

SOPHOCLES, *Antigone*

From the translation into modern Greek by
KOSTAS GEORGIOPOULOS

SOPHOCLE Antigone



Entre tant de sujets d'étonnement,
il n'en est pas de plus grand que l'homme.
Il franchit les flots grisâtres,
sous les rafales du vent du sud,
au creux des vagues mugissantes.
Et la plus puissante des divinités, la Terre,
impérissable et infatigable,
il l'épuise une année après l'autre
la tournant et la retournant de ses charrues
dans le va-et-vient de ses chevaux.

Et les bandes d'oiseaux au vol léger
il les attire dans ses pièges,
et les races des bêtes sauvages,
et les êtres qui vivent dans les profondeurs de la mer,
il les capture dans les replis serrés de ses filets,
l'homme à l'esprit ingénieux.
Par ses ruses, il se rend maître
de l'animal sauvage qui court les sommets,
il impose le joug au cheval à l'abondante crinière
et au fougueux taureau montagnard.

Il s'est enseigné à lui-même à la fois le langage,
la pensée agile comme le vent,
et les lois de la civilisation.
Il a aussi appris à s'abriter des atteintes de la grêle
et de la pluie, si pénibles en plein air,
cet inventeur perpétuel. Rien ne peut le prendre
au dépourvu. Contre la Mort seulement
il ne pourra se ménager de refuge,
mais il a su mettre en déroute des maladies
contre lesquelles on ne pouvait rien.

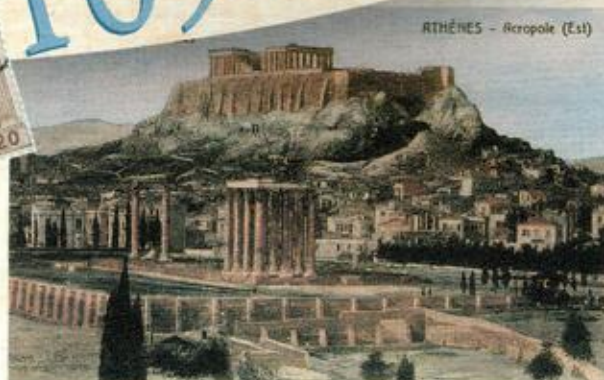
Pourvu d'une sagesse industrielle
au-delà de toute attente,
il suit son chemin tantôt vers le bien, tantôt vers le mal.
S'il unit la loi des hommes
et la justice des dieux à laquelle il a juré foi,
il monte très haut dans la Cité; mais il s'en exclut
quand il commet le mal par audace;
et qu'il ne s'asseye plus à ma table
qu'il ne fasse plus partie de mes amis
celui qui se comporte ainsi.

SOPHOCLE, Antigone

Traduit du Grec moderne par.

COSTAS GEORGOUSSOPOULOS

1896



ΑΘΗΝΑ - ATHENS - ATHÈNES

Μπάριμπα-Γιάννης κανατάς

Αγνώστου - Anonymous - Anonyme

Μπάριμπα-Γιάννης κανατάς

Uncle Giannis the potter

Oncle Yannis le potier

Όταν άνοιξα τόν Όδηγό μου, κατάλαβα. Μόνο λέξεις. Άλλά λέξεις που όδηγοσαν μ' ακρίβεια σ' αυτό που γύρευα. Άγάπη, βάρκα, γιασεμί, δελφίνι, Έλένη, ζέφυρος, ήλιος, θάλασσα, Ιούλιος, καρπούζι, λεβάντα, μάρμαρο, ντομάτα, ξενιτιά, ούζο, Παναγία, ροδιά, σημαία, τάμα, ύπνος, φεγγάρι, χελιδόνι, ψαράς, ώχρα.

ΟΔΥΣΣΕΑΣ ΕΛΥΤΗΣ

When I opened up my Guide, I understood. Just words. But words that led exactly to what I was after. Love, boat, jasmine, dolphin, Eleni, Zephyr, sun, sea, July, watermelon, lavender, marble, tomato, foreign parts, ouzo, Panagia, pomegranate, flag, vow, sleep, moon, swallow, fisherman, ochre.

ODYSSEUS ELYTIS

Quand j'ai ouvert mon Guide, j'ai compris. Il n'y avait que des mots. Mais des mots qui guidaient avec exactitude vers l'objet de ma quête.

Amour, barque, jasmin, dauphin, Éléni, zéphyr, soleil, mer, juillet, pastèque, lavande, marbre, tomate, exil, ouzo, Vierge, grenadier, drapeau, offrande, sommeil, lune, hirondelle, pêcheur, ocre.

ODYSSEAS ELYTIS

1900



ΠΑΡΙΣΙ - PARIS - PARIS

Le petit cœur de Ninon

G. Milaudy - Becucci

Η μικρή καρδιά της Νινόν

The little heart of Ninon

Le petit cœur de Ninon

Ω! Νίκη Πολυσεβαστή
προστάξέ μου πάντα τη ζωή
να μη σταματάς
να μου χαρίζεις στεφάνια!

ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ

Oh! Much-respected Nike
protect my life always
and never stop
granting me victory wreaths!

EURIPIDES

Oh! très auguste Victoire
protège-moi tant que durera ma vie
et ne cesse pas
de me couronner.

EURIPIDE

1904



ΣΑΙΝΤ ΛΟΥΙΣ - SAINT LOUIS - SAINT LOUIS

Meet me in Saint Louis

Kerry Mills-Andrew B. Sterling

Συνάντησε με στο Σαιντ Λούις

Meet me in Saint Louis

Rendez-vous à Saint Louis

*Θέλει ἀρετήν καί τόλμην
ἢ ἐλευθερία.*

ΑΝΔΡΕΑΣ ΚΑΛΒΟΣ

*Freedom calls
for both virtue and daring.*

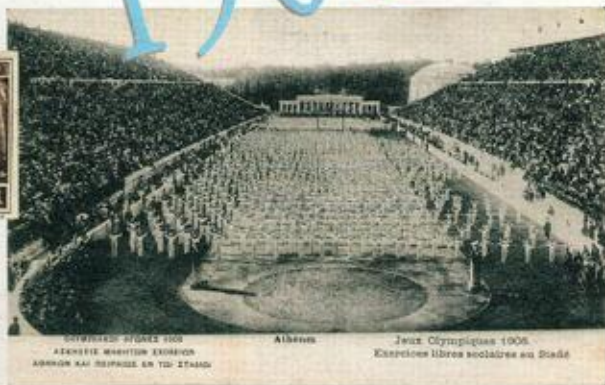
ANDREAS CALVOS

*La liberté exige
vertu et audace.*

ANDRÉAS CALVOS

ΑΘΗΝΑΙ 1906

1906



ΑΘΗΝΑ - ATHENS - ATHÈNES

Αχ μελαχροινό μου

αστικό λαϊκό τραγούδι - popular song - chanson populaire

Αχ μελαχροινό μου

Oh, my dark-haired girl

Ah! ma brune

ὦ Χαῖρε Ἀθήνα, ἀστέρηνη κορὼνα τοῦ ὄραίου, τοῦ μεγάλου
καί τ' ἀληθινοῦ, ποτέ σου τό χρυσό τοῦ Περικλή σου αἰῶνα
ὁ κόσμος δέν ξαναεῖδε ἄλλοῦ. Πάντα μέ πνεῦμα θά νικάς
τήν ὕλη κι ἀθάνατο θά ζήσει ὁ,τι γεννᾷ, μέ δῶρα καί μέ πέννα
καί μέ σμίλη μ' αὐτά τό νοῦ τοῦ κόσμου κυβερνάς.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΟΛΕΜΗΣ

*Hail, Athens, star-studded crown of all that is good, great and true,
the world has never seen the match of your Pericles' golden age.
You will never cease to vanquish matter with spirit, and everything
you create with gifts and pen and chisel will live on immortal.
With these you govern the mind of the world.*

IOANNIS POLEMIS

*Salut, ô Athènes, couronne céleste du beau, du grand et du vrai,
jamais le monde n'a revu ailleurs ton siècle d'or de Périclès.
Toujours par l'esprit tu vaincras la matière et ce qui naît du génie
vivra éternellement, c'est par la plume du poète et le ciseau du
sculpteur que tu gouvernes l'esprit du monde.*

IOANNIS POLEMIS

1908



ΛΟΝΔΙΝΟ - LONDON - LONDRES

Poor John

F. Leigh - H.E. Pether

Καρμένε Γιάννν

Poor John

Pauvre Jean

*Το αντίθετο συγκλίνει και από τις διαφορές γεννιέται η πιο όμορφη ααρμονία.
Η αφανής ααρμονία είναι καλύτερη από τη φανερή.
Δεν καταλαβαίνουν πως το διαφορετικό συνομολογεί με τον εαυτό του.
Ααρμονία αντιθέτων εντάσεων όπως στο τόξο και τη λύρα.*

ΗΡΑΚΛΕΙΤΟΣ

*Opposites attract and the most beautiful harmony of all is born of difference.
Harmony that is not obvious is better than that which is.
They do not understand how difference converses with itself.
A harmony of opposing tensions, like the lyre and the bow.*

HERACLITUS

*Les extrêmes se rejoignent et des différences naît la plus belle harmonie.
L'harmonie invisible est plus belle que l'harmonie visible.
Ils ne comprennent pas comment le différent concorde avec lui-même.
Il est une harmonie des tensions contraires comme pour l'arc et la lyre.*

HÉRACLITE

1912



ΣΤΟΚΧΟΛΜΗ - STOCKHOLM - STOCKHOLM

Vem kan Segla

Παραδοσιακό - Traditional - Traditionnel

Ποιος μπορεί να πλεύσει

Who can sail

Qui peut naviguer

Οι Ολυμπιακοί Αγώνες γέννησαν τους Μαραθώνες και τους Παρθενώνες.

ΚΩΣΤΗΣ ΠΑΛΑΜΑΣ

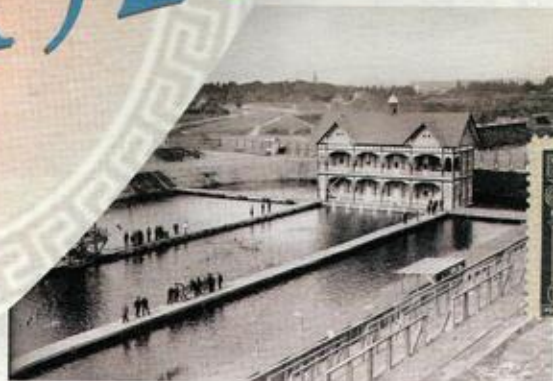
'Twas the Olympic Games brought forth the Marathons and the Parthenons.

KOSTIS PALAMAS

Les Jeux Olympiques ont engendré les victoires de Marathon et les Parthénons.

COSTIS PALAMAS

1920



ΑΝΤΒΕΡΣΑ - ANTWERP - ANVERS

Ik kwam laatst in een boomgaard gegaan

Παραδοσιακό - Traditional - Traditionnel

Πέρασα πρόσφατα από έναν κήπο με δέντρα

The other day I passed by a wooded garden

L'autre jour, je passai par un jardin planté d'arbres

Ωραίο εντάφιο στόλισμα είναι το αήττητο στην Ολυμπία.

ΑΡΧΑΙΑ ΕΠΙΓΡΑΦΗ

'Tis a fine epitaph that, unbeaten at Olympia.

ANCIENT INSCRIPTION

Quoi de plus beau sur un tombeau que l'inscription:

"N' a jamais connu" la défaite à Olympie?

INSCRIPTION ANTIQUE

1924



ΠΑΡΙΣΙ - PARIS - PARIS

Vas-y, Léon!

Borel-Clerc, Willemetz, Jacques-Charles et Pothier

Προχώρα Λέοντα!

Forward, Leon!

Vas-y, Léon!

Ἄρμονία νοῦ καὶ κορμοῦ, ἰδοὺ τὸ ὑψηλὸ ἰδανικὸ τοῦ Ἑλλήνα.

NIKOS KAZANTZAKIS

The harmony of mind and body: behold the Greek's high ideal.

NIKOS KAZANTZAKIS

Harmonie du corps et de l'esprit, tel est l'idéal suprême du Grec.

NIKOS KAZANTZAKIS

1924

O. DAUSSY, S.

1928



AMΣTEPNTAM - AMSTERDAM - AMSTERDAM

Op ter Olympiade

Gerrit van Weezel - Joh. P. Koppen

Εμπρός για τους Ολυμπιακούς Αγώνες

Onwards to the Olympic Games

En avant, pour les Jeux Olympiques

Στον αθλητισμό πρέπει να στηρίζονται τέσσερις αρχές:

«πρώτον ἡ φρόνησις, δεύτερον οὐσίφρων τῆς ψυχῆς ἔξις, τρίτον δικαιοσύνη, τέταρτον δὲ ἀνδρεία».

ΠΛΑΤΩΝ

In sport, four principles must be upheld:

first, sound judgement; second, the habit of a prudent soul; third, fairness; and fourth, bravery.

PLATO

Le sport doit se fonder sur quatre principes:

le premier la sagesse, le deuxième la discipline de l'âme, le troisième le sens de la justice, le quatrième le courage.

PLATON

1932



ΛΟΣ ΑΝΤΖΕΛΕΣ - LOS ANGELES - LOS ANGELES

Love is the sweetest thing

Ray Noble

Αι' την αγάπη δεν υπάρχει τίποτα πιο γλυκό

Love is the sweetest thing

Rien n'est plus délicieux que l'amour

Όταν ο Πέρσης αξιωματικός Τυγράνης άκουσε ότι το βραβείο δεν ήταν ένα χρηματικό ποσό αλλά ένα στεφάνι ελιάς, δεν μπόρεσε να κρατηθεί και φώναξε: «Θεέ μου, Μαρδόνιε, με τι είδους ανθρώπους μας έφερες αντιμετώπισης; Αυτά δεν αγωνίζονται για τα χρήματα, αλλά για τη δόξα και την επιτυχία».

ΗΡΟΔΟΤΟΣ

When Tigranis, the Persian officer, heard that the prize was not a sum of money but an olive wreath, he could not stop himself shouting out: "My God, Mardonius, what sort of people have you led us here to fight? These men do not fight for money, but for glory and accomplishment".

HERODOTUS

Quand le général perse Tigranis apprit que le prix n'était pas une somme d'argent mais une couronne d'olivier, il ne put s'empêcher de s'écrier: " Sur ma tête, Mardonios, quelle sorte d'hommes nous fais-tu affronter? Ils ne se battent pas pour l'argent, mais pour la gloire et l'exploit."

HERODOTE

für die XI. Olympischen Spiele 1936
in Berlin

1936



ΒΕΡΟΛΙΝΟ - ΒΕΡΛΙΝ - ΒΕΡΛΙΝ

Ich wollt' ich wär ein huhn

Peter Kreuder - Hans Beckmann

Θά 'θελα να 'μουν κοτόπουλο

I wish I was a chicken

Je voudrais être un poulet

*Γιατί εμείς δέν τραγουδάμε για νά ξεχωρίσουμε, αδερφέ μου, απ' τόν κόσμο
εμείς τραγουδάμε για νά αμιζουμε τόν κόσμο.*

ΓΙΑΝΝΗΣ ΡΙΤΣΟΣ

*Because we don't sing, my brother, to distinguish ourselves from the world,
we sing to bring the world together.*

GIANNIS RITSOS

*Parce que nous, mon frère, nous ne chantons pas pour nous séparer du monde,
nous chantons pour unir le monde.*

YANNIS RITSOS



1948



ΛΟΝΔΙΝΟ - LONDON - LONDRES

This is my lovely day

Vivian Ellis - A.P. Herbert

Αυτή είναι η πιο όμορφη μέρα μου

This is my lovely day

C'est mon jour de bonheur

Μεγάλο έρωτας

με βλέπουμε τις αμυγδαλιές ν' άνθίζουν
με βλέπουμε να λάμπουν στον ήλιο
με βλέπουμε να κυματίζει

Μεγάλο έρωτας

με βλέπουμε λίγο ψηλότερα.

ΓΙΩΡΓΟΣ ΣΕΦΕΡΗΣ

A little further

*and we'll see the almonds flower
the marble glow in the sun
the sea form waves*

A little further,

and we'll rise a little higher.

GIORGOS SEFERIS

Très bientôt

*nous verrons fleurir les amandiers
le marbre luire sous le soleil
la mer écumer*

très bientôt

nous atteindrons d'autres sommets.

GEORGES SÉFÉRIS

1952



ΕΛΣΙΝΚΙ - HELSINKI - HELSINKI

Armi

Erik Lindström - Saukki

Armi

Armi

Armi

Θεοί συγχορευταί Ἀπόλλων καί Μούσαι.

ΠΛΑΤΩΝ

Apollo and the Muses, divine partners in the same dance.

PLATO

Apollon et les Muses, divins partenaires du même chœur.

PLATON

1956



ΜΕΛΒΟΥΡΝΗ - MELBOURNE - MELBOURNE

Waltzing Matilda

Παραδοσιακό - Traditional - Traditionnel

Η Ματρίλντα που χορεύει βάλς

Waltzing Matilda

La valse de Matilda

*Λίγη η ζωή μας. Τι είναι κάποιος; Τι δεν είναι;
Όνειρο μιας σκιάς ο άνθρωπος.*

ΠΙΝΔΑΡΟΣ

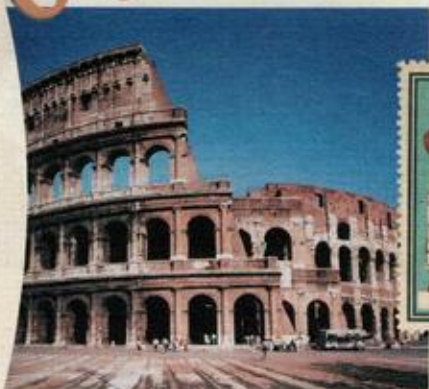
*Man's life is a day. What is he? What is he not?
Man is a shadow of a dream.*

PINDAR

*Breve est notre vie. Qu'est un être humain ? Que n'est-il pas ?
L'homme est le rêve d'une ombre.*

PINDARE

1960



ΡΩΜΗ - ROME - ROME

Ciao ciao bambina

Domenico Modugno

Αντίο, αντίο μικρή μου

Bye bye, baby

Adieu, petite

Αείν ἄριστεύειν καὶ ἀείποτε ὑπερέχων ἐμμέναι ἄλλων.

ΟΜΗΡΟΣ

Always excel and never be surpassed by others.

HOMER

Toujours exceller et toujours rester supérieur aux autres.

HOMÈRE

1964



TOKYO - TOKYO - TOKYO

東京五輪音頭

Maasao Koga - Takashi Miyata

Ολυμπιακός Ύμνος του Τόκυο

Tokyo Olympic Song

Hymne Olympique de Tokyo

Γῆ τῆς Ἡλίδας καὶ ἱερὸ ἄλσος,
ἱερὸ δέντρο ποὺ φύτεψε ὁ Ἡρακλῆς
ἀπ' τὸ ὅποιο μὲ ἐπίδεξιότητα πλέκεται ἀγιοειλιᾶς βραβεῖο,
λαμπρὸ καύχημα γιὰ συμμετοχὴ σὲ ἀγῶνες,
Ὀλυμπία,
ἔσένα μέρα φοινικὴ δέν θά σέ μολύνει !

ΡΗΓΑΣ ΒΕΛΕΣΤΙΝΑΗΣ

*Land of Elis and Sacred Grove,
sacred tree that Hercules planted
from which the wild olive wreath is skilfully woven,
'tis a glorious boast to have competed in your Games,
Olympia,
no murderous day shall ever taint you!*

RIGAS VELESTINLIS

*Terre d'Élide et bois sacré,
arbre sacré que planta Héraklès
d'où est tressée avec habileté la couronne d'olivier,
rayonnant honneur pour une participation aux jeux,
Olympie,
jamais ne te souillera un jour meurtrier .*

RIGAS VELESTINLIS

1968



ΜΕΞΙΚΟ - MEXICO CITY - MEXICO

Por Amor

Rafael Solano

Από αγάπη

Out of love

Par amour

*Γερό και άριστο σώμα είναι εκείνο που καθιστά με την αξία του καλή την ψυχή.
Μόνο η ψυχή καθίσταται ενάρετη και το σώμα άξιο.*

ΠΛΑΤΩΝ

*A strong and superlative body is that whose worth makes the soul good.
Only the soul becomes virtuous and the body worthy.*

PLATO

*Si robuste que soit le corps, ce n'est pas lui qui par son excellence fait l'âme bonne ;
mais c'est une âme vertueuse qui, par son excellence propre, procure au corps la
meilleure condition possible.*

PLATON



1972



MONAXO - MUNICH - MUNICH

17 jahr, blondes haar

Udo Jürgens - Thomas Hörbiger

17χρονη ξανθομαλλούσα

Seventeen, blond, and pretty

Jolie blonde de 17 ans

Τό βραφεῖον τῆς Ὀλυμπίας ἦτο «στέφανος ἐκ κοτίνου», στά Ἴσθμια «ἐκ πίτνος» (ἀπό πεύκο), στά Νέμεια «ἐκ σελίνων πεπλεγμένος», στά Πύθια «μῆλα τῶν ἱερῶν τοῦ Θεοῦ» (καρπός ἀπό τά δέντρα τοῦ Ἀπόλλωνος), στά Παναθηναῖα «ἐλαιον ἐκ τῆς μορίας» (λάδι ἀπό ἱερή ἐλιά).

ΛΟΥΚΙΑΝΟΣ

The prize at Olympia was an olive wreath, at the Isthmian Games a crown of pine, at Nemea a garland of interwoven celery, at the Pythian Games the fruit of Apollo's sacred trees, at the Panathenaic Games oil from the sacred olive.

LUCIAN

Le prix à Olympie était une couronne d'olivier sauvage, aux Jeux isthmiques c'était une couronne de pin, à Némée une couronne tressée de céleri, aux Jeux pythiques c'était le fruit des arbres consacrés au dieu, aux Panathénées c'était l'huile de l'olivier sacré.

LUCIEN

1976



MONTPEAL - MONTREAL - MONTRÉAL

Song for Sharon

Joni Mitchell

Το τραγούδι της Σάρρον

Song for Sharon

Chanson pour Sharon

*Κορμί ξαναπλασμένο απ' τό μεδούλι
Κι ώς τό κόκαλο ιερό !*

ΑΙΤΕΛΟΣ ΣΙΚΕΛΙΑΝΟΣ

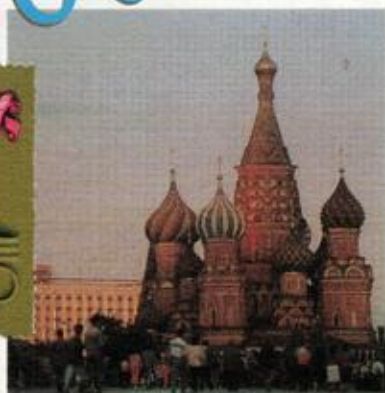
*A body re-formed from the marrow out
and sacred to the bone!*

ANGELOS SIKELIANOS

*Corps remodelé jusqu'à la moelle des os
Et profondément pétri de sacré.*

ANGHÉLOS SIKÉLIANOS

1980



ΜΟΣΧΑ - MOSCOW - MOSCOU

До свиданья, Москва

Alexandra Pahmutova - Nikolaj Dobronravov

Αντίο Μόσχα

Goodbye Moscow

Adieu Moscou

Χρομέθα γάρ πολιτεία οὐ ζηλοῖση τοὺς νόμους τῶν πέλας, ὄντες δὲ αὐτοὶ μᾶλλον παράδειγμα τισὶν ἢ μιμούμενοι ἑτέρους...
Καὶ ὄνομα μὲν κέκληται δημοκρατία διὰ τὸ οἰκεῖν μὴ ἐς ὀλίγους ἀλλ' ἐς πλείονας...

Παρέχομέν τε γάρ τὴν πόλιν κοινὴν καὶ οὐκ ἔστιν ὅτε ξενηλασίαις...

Φιλοκαλοῦμεν τε γάρ μετ' εὐτελείας καὶ φιλοσοφοῦμεν ἄνευ μαλακίας...

Ἄνδρῶν γάρ ἐπιφανῶν πᾶσα γῆ τάφος...

ΘΟΥΚΥΔΙΔΗΣ

Our constitution does not copy the laws of neighbouring states, since we are more a model to others than imitators ourselves...

Its administration favours the many instead of the few; this is why it is called a democracy...

We throw our city open to the world, and never exclude foreigners...

We cultivate refinement without extravagance and knowledge without effeminacy...

For heroes have the whole earth for their tomb...

THUCYDIDES

La constitution politique qui est la nôtre n'a rien à envier aux lois qui régissent nos voisins, et loin d'imiter les autres, nous leur montrons plutôt l'exemple... Et elle est appelée du nom de démocratie car elle administre la cité non dans l'intérêt d'une minorité mais dans celui de la majorité...

Nous ouvrons notre cité à tous, sans discrimination envers les étrangers...

Nous avons le goût du beau avec celui de la simplicité et nous nous appliquons à l'étude sans tomber dans la mollesse...

Les hommes éminents ont la terre entière pour tombeau...

THUCYDIDE

1984



ΛΟΣ ΑΝΤΖΕΛΕΣ - LOS ANGELES - LOS ANGELES

I just called to say I love you

Stevie Wonder

Τηλεφώνησα για να σου πω σ' αγαπώ

I Just called to say I love you

J'ai juste appelé pour dire je t'aime

Οί γλυκοί τόνοι τοῦ αἰλῶδ ἔσμιζαν μέ τή λύρα καί μέ τοῖς ἤχοις
τῶν κημβάλων. Οἱ κοπέλες ἔψαλαν μέ καθαρία φωνή ἕνα ἱερό μέλος
καί θαυμαστός ἦχος ἀγγίξε τοῖς αἰθέρες....

ΣΑΠΦΩ

*The sweet notes of the flute mingled with the lyre and the sound of cymbals.
The girls chanted a sacred melody in clear voice, and a marvellous sound
rose up 'til it touched the aether...*

SAPPHO

*Les doux accents de la flûte se sont mêlés à ceux de la lyre et aux coups des
cymbales. Les jeunes filles ont entonné de leur voix limpide un chant sacré
et un son merveilleux a touché les cieux...*

SAPPHO

1988



ΣΕΟΥΛ - SEOUL - SEOUL

손에 손잡고

Giorgio Moroder

Χέρι με χέρι

Hand in hand

Main dans la main

*Ακόμα κι αν ήμασταν σε μια ερημιά, δίγως να' χουμε ούτε έμψυχους
ούτε άψυχους συντρόφους για εξάσκηση,
δεν θα παλεύαμε με τον εαυτό μας ακόμα και με την ίδια τη σκιά μας;*

ΠΛΑΤΩΝ

*Even if we find ourselves in a wilderness, with neither animate nor
inanimate companions to train with, will we not wrestle with ourselves,
even with our own shadow?*

PLATO

*Même si nous étions dans un désert, sans compagnon, humain ou animal,
pour nous entraîner, ne lutterions-nous pas contre nous-mêmes, voire
contre notre propre ombre ?*

PLATON

1992



ΒΑΡΚΕΛΩΝΗ - BARCELONA - BARCELONE

Piensa en mi

Agustin Lara

Να με σκέφτεσαι

Think of me

Pense à moi

«Ὁ Ζεὺς ἐθέλει τὸν Ὀλυμπιάσιν
ἀγῶνα ἀρετῆς εἶναι οὐ χρήμασιν»!

ΗΡΟΔΟΤΟΣ

"Zeus ordained that the Olympic Games take place
for virtue and not for money"!

HERODOTUS

"Zeus a voulu qu' à l'Olympie,
on se batte par vertu et non pour de l'argent"!

HÉRODOTE

1996



ΑΤΛΑΝΤΑ - ATLANTA - ATLANTA

Give me one reason

Tracy Chapman

Δώσ' μου ένα λόγο

Give me one reason

Donne-moi une seuleraison

Ἔστιν οὖν τραγωδία μίμησις πράξεως σπουδαίας καὶ τελείας, μέγεθος ἔχουσας, ἠδυσμένην λόγῳ χωρὶς ἑκάστου τῶν εἰδῶν ἐν τοῖς μορίοις, δρώντων καὶ οὐ δι' ἀπαγγελίας δι' ἑλέου καὶ φόβου περαίνουσα τὴν τῶν τοιούτων παθημάτων κάθαρσιν.

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΗΣ

Tragedy, then, is an imitation of an action that is serious, complete, and of a certain magnitude; in language embellished with each kind of artistic ornament, the several kinds being found in separate parts of the play; in the form of action, not of narrative; through pity and fear effecting the proper purgation of these emotions.

ARISTOTLE

La tragédie est donc l'imitation d'une action de caractère élevé et complète, ayant une certaine durée, dans un langage relevé d'assaisonnements d'une espèce particulière suivant les parties, imitation d'hommes en action et non au moyen d'un récit, suscitant par la pitié et la terreur la purgation de ces passions.

ARISTOTE

2000



ΣΥΔΝΕΪ - SYDNEY - SYDNEY

Waltzing Matilda

Παραδοσιακό - Traditional - Traditionnel

Η Ματίντα που χορεύει βαλς

Waltzing Matilda

La valse de Mathilda

Τίς οὖν ἡ παιδεία; Ἡ χαλεπὸν εὐρεῖν
βελτίω τῆς ὑπὸ τοῦ πολλοῦ χρόνου πύρρημένης;
Ἔστι δέ που ἡ μὲν ἐπὶ σώμασι γυμναστική,
ἡ δ' ἐπὶ ψυχῇ μουσική.

ΠΛΑΤΩΝ

*And what shall be their education?
Can we hope to improve on the traditional sort?
That with two divisions: gymnastics for the body,
and music for the soul.*

PLATO

*Quelle est donc cette éducation ? N'est-il pas
difficile d'en trouver une meilleure que celle qui a
été découverte au bout d'un très long laps de temps ?
Eh bien, c'est la gymnastique pour les corps,
la musique pour l'âme.*

PLATON

2004



ΑΘΗΝΑ - ATHENS - ATHÈNES

Αμφίβολη προφύλαξη

Θ. Μικρούτσικος - Γ. Ρίτσος
Th. Mikroutsikos - Y. Ritsos

Αμφίβολη προφύλαξη

Doubtful caution

Précaution douteuse

Γ' ΑΝΩΤΕΡΑ ΜΑΘΗΜΑΤΙΚΑ ΜΟΥ τὰ ἔκανα στὸ Σχολεῖο τῆς θάλασσας. Ἴδου καὶ μερικὲς πράξεις γιὰ παράδειγμα:

1) Ἐάν ἀποσυνδέσεις τὴν Ἑλλάδα, στὸ τέλος θὰ δεῖς νὰ σοῦ ἀπομένουν μιά ἐλιά, ἓνα ἀμπέλι κι ἓνα καράφι.

Ποῦ σημαίνει: μὲ ἄλλα τόσα τὴν ξαναφτιάχνεις.

2) Ἐνα δειλινὸ στὸ Αἰγαῖο περιλαμβάνει τὴ χαρὰ καὶ τὴ λύπη σὲ τόσο ἴσες δόσεις πὺν δέν μένει στὸ τέλος παρὰ ἡ ἀλήθεια.

ΟΔΥΣΣΕΑΣ ΕΛΥΤΗΣ

THE HIGHER MATHEMATICS I did at the School of the sea. Behold some sample calculations:

1) If you break Greece down, you'll find at the end that you're left with an olive tree, a vine, and a boat. Which means: with more of the same you can make her again

2) Late afternoon in the Aegean includes joy and sadness in such equal measure that all that's left in the end is truth.

ODYSSEUS ELYTIS

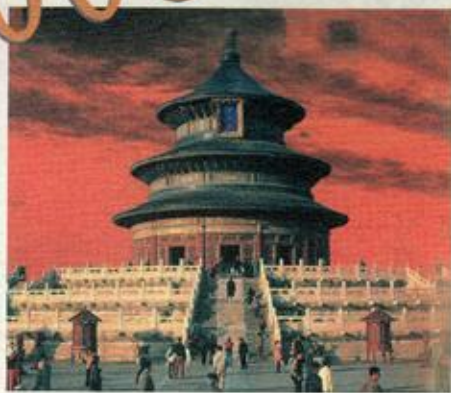
MES UNIVERSITÉS DE MATHÉMATIQUES je les ai faites à l'École de la mer. Voici l'exemple de quelques opérations :

1) Si l'on décompose en éléments premiers la Grèce, à la fin on se retrouvera avec un olivier, une vigne et un bateau. Ce qui signifie qu'avec les mêmes éléments on peut la reconstituer.

2) Un crépuscule sur l'Égée contient la joie et le chagrin à doses tellement semblables qu'à la fin il ne reste que la vérité.

ODYSSEAS ELYTIS

2008



ΠΕΚΙΝΟ - PEKINO - PÉKIN

茉莉花

Παραδοσιακό - Traditional - Traditionnel

To γιασεμί

The jasmine flower

Fleur de jasmin

...

*Ειρήνη είναι όταν τ' ανθρώπιν η ψυχή
γίνεται έξω, στό σύμπαν ήλιος,
κι ό ήλιος ψυχή μέσα στόν άνθρωπο.*

ΝΙΚΗΦΟΡΟΣ ΒΡΕΤΤΑΚΟΣ

...

*Peace is when the soul of man
becomes sun in the universe.
And the sun the soul in man.*

NIKIFOROS VRETTAKOS

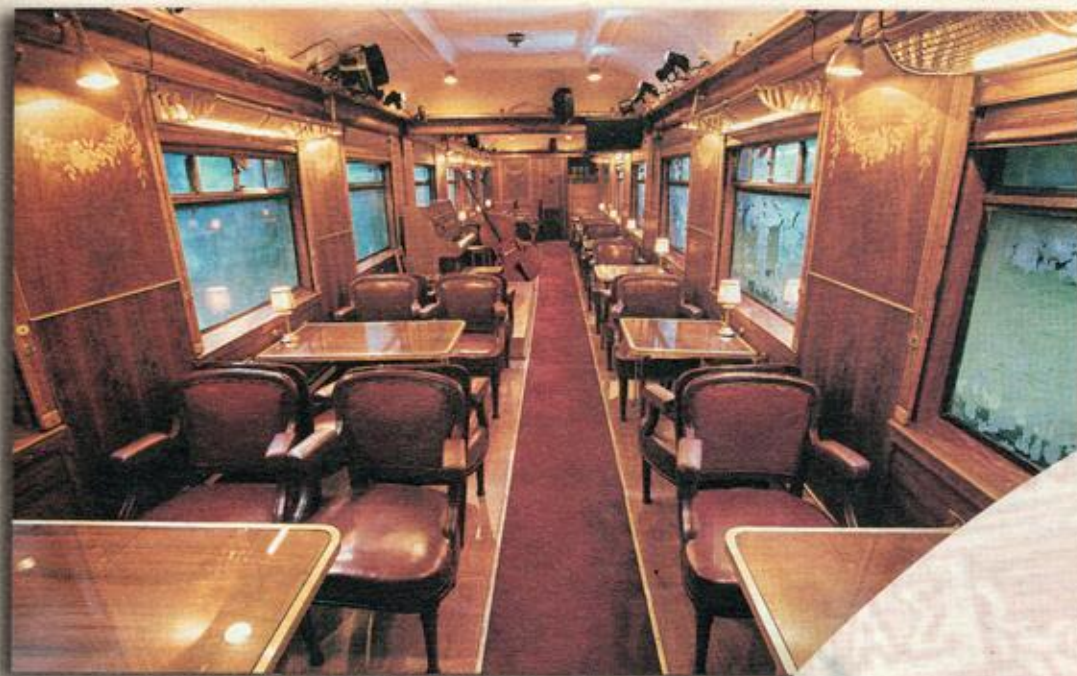
...

*Paix, c'est quand l'âme de l'homme
devient un soleil éclairant l'univers.
Et le soleil une âme au sein de l'homme.*

NIKIFOROS VRETTAKOS

TO TRENO STO ROUF

Wagon-Restaurant Orient Express, 1924



*Ευχόμαστε το τρένο της ζωής σας
να σας ταξιδεύει πάντα
σε κόσμους ειρηνικούς...*

*We hope that the train of your life
travels always
in a world of peace...*

*Que le train de la vie vous
transporte toujours
sur les voies de la paix...*

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Για τα κείμενα της παράστασης και του προγράμματος χρησιμοποιήθηκαν οι ακόλουθες πηγές:

1. ΛΕΥΚΩΜΑ ΟΛΥΜΠΙΑΚΩΝ ΑΓΩΝΩΝ 776 πΧ- 1896-1980 Χρ. Σβολόπουλος- Αν. Γδοντέλλης Α.Ε. εκδόσεις ΟΛΥΜΠΙΑΔΑ
2. ΠΑΥΣΑΝΙΑΣ, «Ελλάδος Περιήγησις», τόμος 5ος, Ηλιακά, εκδόσεις ΚΑΚΤΟΣ μετάφραση: Φιλολογική Ομάδα Κάκτου
3. ΟΔΥΣΣΕΑΣ ΕΛΥΤΗΣ, «ΤΟ ΑΞΙΟΝ ΕΣΤΙ», εκδόσεις ΙΚΑΡΟΣ
4. ΣΙΜΩΝΙΔΗΣ, «ΑΡΧΑΙΟΙ ΕΛΛΗΝΕΣ ΛΥΡΙΚΟΙ», εκδόσεις ΕΠΙΚΑΙΡΟΤΗΤΑ, μετάφραση: Κ. Τοπούζης
5. «ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ ΤΑ ΑΘΛΑ ΚΑΙ ΤΑ ΕΠΙΘΛΑ, ΑΙ ΠΑΙΔΙΑΙ ΚΑΙ ΤΑ ΟΡΧΗΜΑΤΑ», Π. Κυριακόπουλου, εκδόσεις ΣΥΓΧΡΟΝΗ ΕΚΔΟΤΙΚΗ
6. ΠΙΝΔΑΡΟΣ, «ΑΡΧΑΙΟΙ ΕΛΛΗΝΕΣ ΛΥΡΙΚΟΙ», τόμος 2ος, Ολυμπόνικαι-Πυθόνικαι, εκδόσεις ΚΑΚΤΟΣ, μετάφραση: Τάσος Ρουσσός
7. ΑΡΧΑΙΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ, ιδεώδες και πραγματικότητα, εκδόσεις ΕΞΑΝΤΑΣ, μετάφραση: Χρήστος Σταμπούλης
8. ΣΟΦΟΚΛΗΣ, «ΑΝΤΙΓΟΝΗ», εκδόσεις ΚΑΚΤΟΣ, μετάφραση: Κώστας Γεωργουσόπουλος
9. ΑΝΔΡΕΑΣ ΚΑΛΒΟΣ, «ΩΔΑΙ», εκδόσεις ΓΡΑΜΜΑΤΑ
10. ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ ΣΟΛΩΜΟΣ, «ΑΠΙΑΝΤΑ», τόμος 1ος, εκδόσεις ΙΚΑΡΟΣ
11. ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, εκδόσεις ΟΛΚΟΣ, μετάφραση Α. Τσαρής
12. ΕΥΡΙΠΙΔΟΥ, «ΟΡΕΣΤΗΣ», εκδόσεις ΟΙ ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΤΩΝ ΦΙΛΩΝ, μετάφραση: Άγγελος Τερζάκης
13. ΓΙΩΡΓΟΣ ΣΕΦΕΡΗΣ, «ΠΟΙΗΜΑΤΑ», εκδόσεις ΙΚΑΡΟΣ
14. ΠΛΑΤΩΝ, «ΠΟΛΙΤΕΙΑ», εκδόσεις ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΙΔΕΡΗΣ
15. ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ, «Η ΦΙΓΕΝΕΙΑ ΣΤΗ ΧΩΡΑ ΤΩΝ ΤΑΥΡΩΝ», εκδόσεις ΕΣΤΙΑ, μετάφραση: Θρασύβουλου Σταύρου
16. ΗΡΑΚΛΕΙΤΟΣ, εκδόσεις ΠΛΕΘΡΟΝ, μετάφραση Σ. Διαμαντή-Π. Γέκα
17. ΚΩΣΤΗΣ ΠΑΛΑΜΑΣ, «ΑΠΙΑΝΤΑ», εκδόσεις ΓΚΟΒΟΣΤΗ
18. ΛΙΝΟΣ ΠΟΛΙΤΗΣ, «ΠΟΙΗΤΙΚΗ ΑΝΘΟΛΟΓΙΑ», εκδόσεις ΔΩΔΩΝΗ
19. ΡΗΓΑΣ ΒΕΛΕΣΤΙΝΑΗΣ, «ΗΛΙΑΚΑ», εκδόσεις ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΜΕΛΕΤΗΣ ΦΕΡΩΝ-ΒΕΛΕΣΤΙΝΟΥ-ΡΗΓΑ
20. ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗΣ, «ΑΝΑΦΟΡΑ ΣΤΟ ΓΚΡΕΚΟ», εκδόσεις ΕΛΕΝΗΣ Ν. ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗ
21. ΑΓΓΕΛΟΣ ΣΙΚΕΛΙΑΝΟΣ, «ΛΥΡΙΚΟΣ ΒΙΟΣ», τόμος 3ος, εκδόσεις ΙΚΑΡΟΣ
22. C.M. BOWRA, «ΑΡΧΑΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΛΥΡΙΚΗ ΠΟΙΗΣΗ», τόμος 2ος, εκδόσεις ΜΟΡΦΩΤΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ ΕΘΝΙΚΗΣ ΤΡΑΠΕΖΗΣ, μετάφραση: Ι. Ν. Καζάκης
23. ΘΟΥΚΥΔΙΔΗΣ, «ΕΠΙΠΤΑΦΙΟΣ», εκδόσεις ΠΑΤΑΚΗ
24. Γ. ΦΑΡΑΝΤΟΣ, «ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΗΝ ΟΛΥΜΠΙΑΚΗ ΠΑΙΔΕΙΑ-ΑΘΗΝΑ (1896-2004)», εκδόσεις Σ.Ι. ΖΑΧΑΡΟΠΟΥΛΟΣ
25. ΝΙΚΗΦΟΡΟΣ ΒΡΕΤΤΑΚΟΣ, «ΤΟ ΒΑΘΟΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ», εκδόσεις ΤΡΙΑ ΦΥΛΛΑ
26. ΓΙΑΝΝΗΣ ΡΙΤΣΟΣ, «ΚΑΠΝΙΣΜΕΝΟ ΤΣΟΥΚΑΛΙ», εκδόσεις ΚΕΔΡΟΣ
27. ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ, «ΠΟΙΗΤΙΚΗ», εκδόσεις ΚΕΔΡΟΣ
28. ΟΔΥΣΣΕΑΣ ΕΛΥΤΗΣ, «Ο ΜΙΚΡΟΣ ΝΑΥΤΙΛΟΣ», εκδόσεις ΙΚΑΡΟΣ
29. «ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ»- ΕΠΙΛΕΚΤΑ ΚΕΙΜΕΝΑ ΤΗΣ ΑΡΧΑΙΑΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑΣ, εκδόσεις ΜΟΡΦΩΤΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ ΕΘΝΙΚΗΣ ΤΡΑΠΕΖΗΣ, μετάφραση: Κων/νος Ι. Δεσποτόπουλος
30. ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΠΟΤΑΜΙΑΝΟΣ, «ΟΙ ΙΕΡΟΙ ΑΘΛΗΤΙΚΟΙ ΑΓΩΝΕΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ- ΙΣΘΜΙΑ- ΠΥΘΙΑ- ΝΕΜΕΑ», εκδόσεις ΕΛΕΥΘΕΡΗ ΣΚΕΨΙΣ
31. WOLFGANG DECKER, «Ο ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ ΣΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΑ- ΑΠΟ ΤΟΥΣ ΜΙΝΩΙΚΟΥΣ ΣΤΟΥΣ ΟΛΥΜΠΙΑΚΟΥΣ ΑΓΩΝΕΣ», εκδόσεις ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ, μετάφραση: Αριάνη Μανουέλη

32. ΣΑΡΑ ΜΩΡΡΑΣ, «ΑΘΗΝΑ 1896- ΟΙ ΠΡΩΤΟΙ ΟΛΥΜΠΙΑΚΟΙ ΑΓΩΝΕΣ», εκδόσεις ΟΚΕΑΝΙΑΔΑ, μετάφραση: Παναγιώτα Πανταζή
33. C.M. BOWRA, «ΑΡΧΑΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΛΥΡΙΚΗ ΠΟΙΗΣΗ», 1ος τόμος, εκδόσεις ΜΟΡΦΩΤΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ ΕΘΝΙΚΗΣ ΤΡΑΠΕΖΗΣ, μετάφραση: Ι. Ν. Καζάκης
34. ΣΩΤΗΡΗΣ ΚΑΚΙΣΗΣ, «ΜΙΚΡΑ ΛΥΡΙΚΑ», εκδόσεις Μ. ΜΠΑΡΜΠΟΥΝΑΚΗΣ

Για τις φωτογραφίες του προγράμματος χρησιμοποιήθηκαν οι ακόλουθες πηγές:

1. VLADIMIR CHERNOV, «THREE DAYS IN MOSCOW», PLANETA PUBLISHERS, MOSCOW
2. ΑΘΗΝΑ - ΟΛΥΜΠΙΑΔΕΣ 1896 - 2004 - 25 ΣΥΛΛΕΚΤΙΚΕΣ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΚΕΣ ΚΑΡΤΕΣ © DNA SALES S.A.
3. GABRIELLE CADIER - REY «LES FRANÇAIS DE 1900» © CIRCONFLEXE, 1999, FRANCE
4. L'ÉQUIPE - LES JEUX OLYMPIQUES 1896 - 1960, TOME I, MUSÉE OLYMPIQUE LAUSANNE © L'ÉQUIPE
5. L'ÉQUIPE - LES JEUX OLYMPIQUES 1964 - 2004, TOME II, MUSÉE OLYMPIQUE LAUSANNE © L'ÉQUIPE
6. GO, «ΤΑ ΣΤΑΔΙΑ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ», ΕΙΔΙΚΗ ΤΡΙΜΗΝΙΑΙΑ ΕΚΔΟΣΗ ΤΗΣ HEINEKEN, ΤΕΥΧΟΣ 2.

BIBLIOGRAPHY

The English texts used in both the production and the programme are translations of the following modern Greek sources:

1. *The Olympic Games 776 BC - 1896 - 1980* C. Svolopoulos, A. Gdontellis S.A., Olympiada publications.
2. Pausanias, *Description of Greece*, vol. V, Iliaka, Kaktos publications, trans: Kaktos Literary Team
3. Odysseus Elytis, *The Axion Esti*, Ikaros publications
4. Simonides, *Ancient Greek Lyric Poets*, Epikairotita publications, trans: K. Topouzis
5. *The Contests and Prizes, Paidiai and Orchimata of the Greeks*, P. Kyriakopoulos, Synchroni Ekdotiki publications
6. Pindar, *Ancient Greek Lyric Poets*, Vol. II, *Olympian And Pythian Odes*, Kaktos publications, trans: Tasos Roussos
7. *Ancient Greek Sport, Ideals and Reality*, Exantas publications, trans: Christos Stamboulis
8. Sophocles, *Antigone*, Kaktos publications, trans: Costas Georgousopoulos
9. Andreas Calvos, *Odes*, Grammata publications
10. Dionysios Solomos, *Collected Works*, Vol. I, Ikaros publications
11. Ecclesiastes, 3 (2-8), A.A. Olkos publications, trans: A. Issaris.
12. Euripides, *Orestes*, *Oi Ekdoseis Ton Filon* publications, trans: Aggelos Terzakis.
13. Giorgos Seferis, *Poems*, Ikaros publications
14. Plato, *The Republic*, Ioannis Sideris publications
15. Euripides, *Iphigenia Among The Taurians*, Estia publications, trans: Thrasvoulos Stavrou
16. Herakleitos, *Plethron* publications, trans: S. Diamanti - P. Geka
17. Kostas Palamas, *Collected Works*, Govosti publications
18. Linos Politis, *Poetic Anthology*, Dodoni publications
19. Rigas Veletinlis, *Iliaka*, Pherai-Veestino-Rigas Scientific Research Society publications
20. Nikos Kazantzakis, *Report to Greco*, Eleni N. Kazantzakis publications

21. Angelos Sikelianos, *Lyric Life*, Vol. III, Ikaros publications
22. C.M. Bowra, *Ancient Greek Lyric Poetry*, Vol. II, National Bank of Greece Cultural Foundation publications, trans: I.N. Kazazis
23. Thucydides, *Epitaph*, Pataki publications
24. G. Farantos, *Introduction to the Olympic Education - Athens (1896-2004)*, S.I. Zacharopoulos publications
25. Nikiforos Vrettakos, *The Depth of the World*, Tria Fylla publications
26. Giannis Ritsos, *Smoke-blackened Por*, Kedros publications
27. Aristotle, *Poetics*, Kedros publications, trans: Stathis I. Dromazos
28. Odysseus Elytis, *The Little Matiner*, Ikaros publications
29. *On Politics - Selected Texts From Ancient Greek Works*, National Bank of Greece Cultural Foundation publications, trans: Konstantinos I. Despotopoulos
30. Konstantinos Potamianos, *The Sacred Games of the Greeks: Isthmia, Pythia, Nemea*, Eleftheri Skepsis publications
31. Wolfgang Decker, *Sport in Greek Antiquity - From the Minoans to the Olympic Games*, Papazisi publications, trans: Amalia Makatsori
32. Charles Maurras, *Athens 1896 - The First Olympic Games*, Okeanida publications, trans: Panagjota Pantazi
33. C.M. Bowra, *Ancient Greek Lyric Poetry*, Vol. I, National Bank of Greece Cultural Foundation publications, trans: I. N. Kazazis
34. Sotiris Kakisis, *Short Lyric Poems*, M. Barbounakis publications
8. Sophocle, *Antigone*, trad. en grec moderne Costas Georgoussopoulos, Kaktos.
9. Andréas Kalvos, *Odes*, Grammata.
10. Dionysios Solomos, *Oeuvres complètes*, t. I, Ikaros.
11. *L' Ecclésiaste*, III, 2-8, trad. en grec moderne A. Issaris, Olkos.
12. Euripide, *Oreste*, trad. en grec moderne Anghélos Terzakis, Les Éditions des Amis.
13. Georges Sféris, *Poèmes*, Ikaros.
14. Platon, *La République*, Ioannis Sidéris.
15. Euripide, *Iphigénie en Tauride*, trad. en grec moderne Thrassyvoulos Stavrou, Estia.
16. Héraclite, *Fragments*, trad. en grec moderne S. Diamanti - P. Guéka, éd. Plethron.
17. Kostis Palamas, *Oeuvres complètes*, Govosti.
18. Linos Politis, *Anthologie poétique*, Dodoni.
19. Rigas Velestinlis, *Iliaka*, Société scientifique d'études Pherai-Velestino-Rigas.
20. Nikos Kazantzakis, *Lettre au Gréco*, éd. Éléni N. Kazantzaki.
21. Anghélos Sikelianos, *Vie lyrique*, t. III, Ikaros.
22. C.M. Bowra, *Poésie lyrique de la Grèce antique*, t. II, trad. en grec I.N. Kazazis, Fondation culturelle de la Banque nationale de Grèce.
23. Thucydide, *Éloge funèbre*, Pataki.
24. G. Farantos, *Introduction à l'éducation olympique - Athènes (1896-2004)*, S.I. Zacharopoulos.
25. Nikiforos Vrettakos, *La profondeur du monde*, Tria Fylla.
26. Yannis Ritsos, *Le chaudron nocturne de fumée*, Kédros.
27. Aristote, *Poétique*, Kédros.
28. Odysseas Elytis, *Le petit matelot*, Ikaros.
29. *Sur la politique*, choix de textes de la littérature grecque antique, trad. en grec moderne Konstantinos I. Despotopoulos, Fondation culturelle de la Banque nationale de Grèce.
30. Konstantinos Potamianos, *Les Jeux sacrés des Grecs - Isthme - Delphes - Némée*, Eleftheri Skepsis.
31. Wolfgang Decker, *L'athlétisme en Grèce antique - De l'époque minoenne aux Jeux olympiques*, trad. en grec Amalia Makatsori.
32. Charles Maurras, *Athènes 1896 - Les premiers Jeux olympiques*, trad. en grec Panayota Pantazi, Okéanida.
33. C.M. Bowra, *Poésie lyrique de la Grèce antique*, t. I, trad. en grec I. N. Kazazis, Fondation culturelle de la Banque nationale.
34. Sotiris Kakisis, *Petites pièces lyriques*, M. Barbounakis.

The photographs used in the programme are from the following sources:

1. Vladimir Chernov, *Three Days In Moscow*, Planeta Publishers, Moscow
2. Athens Olympiads 1896-2004: 25 Collectible Phone Cards © DNA Sales S.A.
3. Gabrielle Cadier-Rey, *Les Français de 1900* © Circonflexe, 1999, France
4. *L'Équipe - Les Jeux olympiques 1896 - 1960*, Vol I, Musée olympique Lausanne, © L'Équipe
5. *L'Équipe - Les Jeux olympiques 1964 - 2004*, Vol II, Musée olympique Lausanne, © L'Équipe
6. Go, *The Stadiums Of The World*, Heineken, Special Quarterly Publication, Vol. II.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Les textes utilisés dans le programme et au cours de la représentation sont extraits des ouvrages suivants:

1. *Les Jeux olympiques 776 J.-C. - 1896 - 1980*
Chr. Svolopoulos, A. Gdontellis S.A., Olympiade.
2. Pausanias, *Description de la Grèce*, livre V, L'Élide, trad. en grec moderne Équipe littéraire de Kaktos, éd. Kaktos.
3. Odysseas Elytis, *L'Axion est*, Ikaros.
4. Simonide, *Poètes lyriques de la Grèce antique*, trad. en grec moderne K. Topouzis, Epikairoitita.
5. P. Kyriakopoulou, *Concours et prix, jeux et danses des Grecs*, Synchroni Ekdotiki.
6. Pindare, *Olympiques et Pythiques dans Lyriques de la Grèce antique*, t. II, trad. en grec moderne Tassos Roussos, Kaktos.
7. *L'athlétisme grec antique, idéal et réalité*, trad. Christos Stamboulis, Exantas.

Crédits photographiques.

1. Vladimir Chernov, *Three Days In Moscow*, Planeta Publishers, Moscow
2. Athènes Olympiades 1896-2004: 25 cartes de téléphone pour collectionneurs © DNA Sales S.A.
3. Gabrielle Cadier-Rey, *Les Français de 1900* © Circonflexe, 1999, France
4. *L'Équipe - Les Jeux olympiques 1896 - 1960*, t. I, Musée olympique Lausanne, © L'Équipe
5. *L'Équipe - Les Jeux olympiques 1964 - 2004*, t. II, Musée olympique Lausanne, © L'Équipe
6. Go, *Les Stades du monde*, édition spéciale trimestrielle de Heineken, n° 2.

Ευχαριστούμε:

ΟΛΥΜΠΙΑΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΤΗΣ ΛΩΖΑΝΗΣ
ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ
ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ
ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΑΣ
ΠΡΕΣΒΕΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ
ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ
ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΟΛΛΑΝΔΙΑΣ
ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΡΩΣΙΑΣ
ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ
ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ

- Τον Έλληνα Πρέσβη στην Ιαπωνία κύριο Κυριάκο Ροδουδάκη,
- τον Ολλανδό Πρέσβη κύριο Paul Brouwer,
- τον Έλληνα Πρέσβη στην Κορέα κύριο Κωνσταντίνο Δρακάκη,
- τον Πρέσβη κύριο Γιάννη Μπεβεράτο,
- τον Μορφωτικό Ακόλουθο της Ελληνικής Πρεσβείας στη Μόσχα κύριο Δημήτρη Γιαλαμά,
- την κυρία Αργυρώ Κουρουπού, την κυρία Μαρίνα Αφουξενίδου, την κυρία Annie Delay, την κυρία Σοφία Κεραμίδα, την κυρία Mina Milani, την κυρία Taria, την κυρία Zhou, την κυρία Nevens, την κυρία Sato, τον κύριο Θάνο Σακελλαρίου, τον κύριο Anthony Ofoegbu, την κυρία Maria Eugenia Lazcano Ramirez de Varesis, Mr Graig, την κυρία Βούλα Σαμαρά, την κυρία Tina Nonts, την κυρία Iliona Jouchenkova, τον κύριο Κυριάκο Χατζημικηλίδη, τον κύριο Γιάννη Μητσάκο, τον κύριο Κώστα Μπερικόπουλο, τον κύριο Γιώργο Τσακαρισιάνο, τον κύριο Γιάννη Αναστασάκη και την κυρία Jessica Arditi.

We should like to thank:

THE LAUSANNE OLYMPIC MUSEUM
THE AUSTRALIAN EMPASSY
THE BELGIAN EMBASSY
THE CHINESE EMBASSY
THE DUTCH EMBASSY
THE FINNISH EMBASSY
THE FRENCH EMBASSY
THE KOREAN EMBASSY
THE RUSSIAN EMBASSY
THE SWEDISH EMBASSY

- The Greek Ambassador to Japan, Mr Kyriakos Rodousakis,
- the Dutch Ambassador to Greece, Mr Paul Brouwer,
- the Greek Ambassador to Korea, Mr Konstantinos Drakakis,
- the Ambassador Mr Giannis Beveratos,
- the Educational Attaché at the Greek Embassy in Moscow, Mr Dimitris Gialamas,
- Mrs Argiro Kouroupou, Mrs Marina Afouxenidou, Mrs Annie Delay, Mrs Sophia Keramida, Mrs Mina Milani, Mrs Taria, Mrs Zhou, Mrs Nevens, Mrs Sato, Mr Thanos Sakellariou, Mr Anthony Ofoegbu, Mrs Maria Eugenia Lazcano Ramirez de Varesis, Mr Graig, Mrs Voula Samara, Mrs Tina Nonts, Mrs Iliona Jouchenkova, Mr Kyriakos Hadjimichailidis, Mr Yannis Mitsakos, Mr Kostas Berikopoulos, Mr Giorgos Tsakarisianos, Mr Yannis Anastasakis and Mrs Jessica Arditi.

Nous tenons à remercier:

MUSÉE OLYMPIQUE LAUSANNE
L'AMBASSADE D' AUSTRALIE
L'AMBASSADE DE BELGIQUE
L'AMBASSADE DE CHINE
L'AMBASSADE DE CORÉE
L'AMBASSADE DE FINLANDE
L'AMBASSADE DE FRANCE
L'AMBASSADE DES PAYS-BAS
L'AMBASSADE DE RUSSIE
L'AMBASSADE DE SUÈDE

- S.E. l'ambassadeur de Grèce au Japon, M. Kyriakos Rodousakis,
- S.E. l'ambassadeur des Pays-Bas en Grèce, M.P. Brower,
- S.E. l'ambassadeur de Grèce en Corée, M. Konstantin Drakakis,
- S.E. l'ambassadeur de Grèce M. Yannis Beveratos,
- M. l'Attaché culturel de l'ambassade de Grèce à Moscou, M. Dimitris Yalamas,
- Mme Argiro Kouroupou, Mme Marina Afouxenidou, Mme Annie Delay, Mme Sophie Kéramida, Mme Mina Milani, Mme Taria, Mme Zhou, Mme Nevens, Mme Sato, M. Thanos Sakellariou, M. Anthony Ofoegbu, Mme Maria Eugenia Lazcano Ramirez de Varesis, M. Graig, Mme Voula Samara, Mme Tina Nonts, Mme Iliona Jouchenkova, M. Kyriakos Hadzimichailidis, M. Yannis Mitsakos, M. Costas Berikopoulos, M. Yorgos Tsakarisianos, M. Yannis Anastasakis, et Mme Jessica Arditi.

Ευχαριστούμε τον κύριο Σταύρο Ιωαννίδη για την ευγενική προσφορά του φιλοτελικού υλικού, των καρτών και των φακέλων από το προσωπικό του αρχείο που χρησιμοποιήθηκαν στο πρόγραμμα της παράστασης.

We should like to thank Mr. Stavros Ioannidis for kindly furnishing the stamps, cards, and envelopes used in the programme from his private collection.

Nous tenons à remercier M. Stavros Ioannidis qui nous a ouvert ses archives personnelles et a aimablement mis à notre disposition le matériel philatélique, les cartes et les enveloppes qui ont servi à illustrer le programme.

ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ

Οργάνωση παραγωγής
ΤΑΤΙΑΝΑ ΛΥΓΑΡΗ

Γραμματεία
ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΚΟΥΤΡΟΥΛΗ

*Χειριστής κονσόλας ήχου
και φωτισμού*
ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΣΚΟΠΕΤΕΑΣ

Ηλεκτρολόγος
ΓΙΑΝΝΗΣ ΠΑΝΤΕΛΙΑΣ

Κατασκευές
ΓΙΩΡΓΟΣ ΜΠΟΧΤΑΝΙΔΗΣ

Σιδηροκατασκευές
ΘΑΝΑΣΗΣ ΘΑΛΑΣΣΙΝΟΣ

Studio – Εγγραφή
ΝΙΚΟΣ ΣΙΝΙΩΡΟΣ

PRODUCTION CREDITS

Production coordinator
TATIANA LIGARI

Secretary
VASILIKI KOUTROULI

Sound and lighting engineer
PANAGIOTIS SKOPETEAS

Electrician
GIANNIS PANTELIAS

Carpenter
GIORGOS BOCHTANIDIS

Welder
THANASIS THALASSINOS

Studio – Recording
NIKOS SINIROS

RESPONSABLES DE PRODUCTION

Coordination
TATIANA LIGARI

Secrétariat
VASILIKI KOUTROULI

Console (son-éclairages)
PANAYOTIS SKOPETEAS

Électricien
YANNIS PANTELIAS

Charpentier
YORGOS BOCHTANIDIS

Soudeur
THANASSIS THALASSINOS

Studio – Enregistrement
NIKOS SINIROS

**ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΙΑ
ΑΞΑΝΑ
ΠΕΡΙΟΔΟΣ 2004-2005**

Υπεύθυνη προγράμματος
ΤΑΤΙΑΝΑ ΛΥΓΑΡΗ
ΜΑΡΙΑ ΤΣΙΜΑ

Επιμέλεια ύλης - κείμενα
ΜΑΡΙΑ ΤΣΙΜΑ
ΤΑΤΙΑΝΑ ΛΥΓΑΡΗ

Αγγλική μετάφραση
ΜΙΧΑΛΗΣ ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΥ

Γαλλική μετάφραση
PAULE ROSSETTO

Καλλιτεχνική επιμέλεια
ΤΕΤΗ ΚΑΜΟΥΤΣΗ
ΑΝΝΑ ΡΑΖΟΥ

Φωτογραφίες προγράμματος
ΣΠΥΡΟΣ ΠΕΡΔΙΟΥ

Παραγωγή - Εκτύπωση
ΦΩΤΟΛΙΟ & ΤΥΡΙΚΟΝ Α.Ε.

**AXANA
ARTS COMPANY
2004-2005**

Programme coordinator
TATIANA LIGARI
MARIA TSIMA

Text and material editors
MARIA TSIMA
TATIANA LIGARI

English translation
MICHALIS ELEETHERIOU

French translation
PAULE ROSSETTO

Artistic editor
TETI KAMOUTSI
ANNA RAZOU

Programme photographs
SPYROS PERDIOU

Production - Printing
FOTOLIO & TYPICON S.A.

**COMPAGNIE AXANA
SAISON
2004-2005**

Responsable du programme
TATIANA LIGARI
MARIA TSIMA

Textes et iconographie
MARIA TSIMA
TATIANA LIGARI

Traduction anglais
MICHALIS ELEETHERIOU

Traduction français
PAULE ROSSETTO

Maquette
TETI KAMOUTSI
ANNA RAZOU

Photographies du programme
SPYROS PERDIOU

Production - Impression
FOTOLIO & TYPICON S.A.



ΑΜΑΞΟΤΟΙΧΙΑ-ΘΕΑΤΡΟ ΤΟ ΤΡΕΝΟ ΣΤΟ ΡΟΥΦ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΩΣ-ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΙΚΟΣ ΣΤΑΘΜΟΣ ΡΟΥΦ ΤΗΛ: 210 5298922, 6937604988
www.tatrenostorouf.gr

THE RAILWAY CARRIAGE THEATRE TO TRENO STO ROUF

ROUF RAILWAY STATION, KONSTANTINOUPOLEOS STREET TEL. NO.: 0030 210 5298922, 0030 26937604988
www.tatrenostorouf.gr

WAGON-THÉÂTRE TO TRENO STO ROUF

RUE CONSTANTINOUPOLEOS - GARE FERROVIAIRE ROUF TÉL: 0030 210 5298922, 0030 26937604988
www.tatrenostorouf.gr

